KUKU-YALANJI DICTIONARY

MAJOR CONTRIBUTORS:

Toby Bloomfield
Ruby Friday
Bobby Roberts
Harry and Dolly Sykes
Johnny Walker
The people who lived at
Jajikal in Ayton

COMPILERS:

Henry D. and Ruth
Hershberger

WORK PAPERS OF SIL-AAB
Series B Volume 7

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AUSTRALIAN ABORIGINES BRANCH
DARWIN
SEPTEMBER 1986
These Work Papers are being produced in two series by the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, Inc. in order to make results of SIL research in Australia more widely available. Series A includes technical papers on linguistic or anthropological analysis and description, or on literacy research. Series B contains material suitable for a broader audience, including the lay audience for which it is often designed, such as language learning lessons and dictionaries.

Both series include both reports on current research and on past research projects. Some papers by other than SIL members are included, although most are by SIL field workers. The majority of material concerns linguistic matters, although related fields such as anthropology and education are also included.

Because of the preliminary nature of most of the material to appear in the Work Papers, these volumes are being circulated on a limited basis. It is hoped that their contents will prove of interest to those concerned with linguistics in Australia, and that comment on their contents will be forthcoming from the readers. Papers should not be reproduced without the authors' consent, nor cited without due reference to their preliminary status.

Views expressed by the authors are not necessarily those of SIL.

Research resulting in this volume was partially funded by grants from the Department of Aboriginal Affairs.

To order individual volumes of the Work Papers, or to place a standing order for either series, write:

Bookseller
SIL
P.O. Berrimah, N.T. 5788
Australia
PREFACE

The Kuku-Yalanji Language is spoken by approximately 500 - 600 speakers on the coast of south-eastern Cape York between Cooktown and Mossman, and inland to Chillagoe. This dictionary is of the northern dialects of Kuku-Nyungkul, the Rossville/Shipton's Flats dialect, Kuku-Yalanji, the China Camp/Daintree dialect, and Kuku-Jalunji, the Bloomfield dialect.

This dictionary is the result of the contributions of many of the Kuku-Yalanji speaking people at Wujal-Wujal (Bloomfield River). They cannot all be listed, but the major contributors over the years during which this dictionary has been compiled have been Toby Bloomfield, Ruby Friday, Bobby Roberts, Harry and Dolly Sykes and Johnny Walker. Also all the people who lived at Jajikal in Ayton have contributed much.

In compiling this dictionary, we have been grateful for the use of a concordance of Kuku-Yalanji texts made on the IBM 1410 computer at the University of Oklahoma by the Linguistic Information Retrieval Project, a joint project of the Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma Research Institute, which is sponsored by Grant GS-934 of the National Science Foundation, USA.

Also of help in compiling the dictionary have been the following publications by fellow members of the Summer Institute of Linguistics:

KILHAM, Christine. 1971. 'Bilingual Dictionaries'. Kiwung 4: 39-49

Upon consultation with Kuku-Yalanji speakers, words which are considered rude and vulgar and which cause embarrassment are left out of this dictionary.

The dictionary is in three sections: Kuku-Yalanji to English, English to Kuku-Yalanji, and a brief introduction to the Kuku-Yalanji language.

Henry D. and Ruth Hershberger
Compilers
ABBREVIATIONS

The part of speech of each word is shown in parentheses following the word. The parts of speech are abbreviated as follows:

- adj adjective
- ass associative - having something to do with it
- aux auxiliary - a word which describes a verb
- conj conjunction - joins words or groups of words
- dir directional - shows direction
- excl exclamation
- intrv intransitive verb
- m manner
- mod modifier
- n noun
- neg negative
- t time
- trv transitive verb
English

- 

Kuku-Yalanji
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Nyungkul</th>
<th>Yalanji</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abdominal contents, guts</td>
<td>juwul</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>julbi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aboriginal</td>
<td>mari</td>
<td>from English outback slang</td>
</tr>
<tr>
<td>Aborigine</td>
<td>bama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>above</td>
<td>wangkar-wangkar</td>
<td>(dir)</td>
</tr>
<tr>
<td>absence</td>
<td>ngamba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>accuse</td>
<td>nyuyal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ache</td>
<td>baykal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>across</td>
<td>naka-naka</td>
<td>(dir), ngubar-ngubar (dir)</td>
</tr>
<tr>
<td>admit, confess</td>
<td>mala-yirrkay</td>
<td>(intro)</td>
</tr>
<tr>
<td>adult, big enough,</td>
<td>jaba-jaba</td>
<td>(adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>ready for eating</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>adulterer</td>
<td>kulay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>afraid</td>
<td>burrungkay-burrungkay (adj), yinyilji (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>afternoon, late, when the</td>
<td>yilay-yilay</td>
<td>(t)</td>
</tr>
<tr>
<td>sun is in the west</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>again</td>
<td>baja</td>
<td>(mod)</td>
</tr>
<tr>
<td>agree</td>
<td>wawumal</td>
<td>(intro)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

171
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Wolgan/Wilgan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>albino Aboriginal</td>
<td>waki (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>alert</td>
<td>kilki (adj), mumbar (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>alike</td>
<td>yala-karrajiku (ma)</td>
</tr>
<tr>
<td>alive</td>
<td>juran (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>all</td>
<td>narmba (adj), wubulku (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>allow</td>
<td>balu (ma), mambarril (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>allow to go</td>
<td>yungal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>almost</td>
<td>balu (ma)</td>
</tr>
<tr>
<td>alongside</td>
<td>karangkal (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>alright</td>
<td>yala (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>also, too</td>
<td>ngarra (ma), yalarrku (m)</td>
</tr>
<tr>
<td>always</td>
<td>yarbarrika (ma), wuljaljku (t)</td>
</tr>
<tr>
<td>amazed, surprised</td>
<td>kungkurr-kaday (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>ambitious</td>
<td>mulka-warri (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>amusing, cute (baby)</td>
<td>kingkin-kingkin (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>angels</td>
<td>jiri-warra (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>anger, trouble, poison</td>
<td>kulî (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>animal, meat, food animal</td>
<td>minîya (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ankle</td>
<td>bibr (n), wulu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>annoyed (be)</td>
<td>walu-nukal (intrv)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
another

ant, black

ant, black & white
    little ants

ant, green

ant, big green which
    is eaten

ant, small green found in
    green ant nests
    around mango season

ant, green ant larvae

ant, honey

ant, jumper

ant, small red

ant bed, large

ant bed; small

anxious

appear

appendix

argue

argument

arise

yindu (adj)

kira-kira (n)

jabarrangkul (n)

kawa (n)

munjurr (n) yangka (n)

nyirran (n)

buyil-buyil (n)

kurrmaja (n)

jingka-jingka (n)

karrkil, ngalmbu (n)

muyu-muyu (n)

jawurraji (n)

kabay (n)

wawu-buyun (adj), wawu-dudaji (intro)

nguwimal milbiji (intro)

nyirribulu (n)

kurru-jindaway, murrru-kangaway (intro)

jawarr (n)

wandil (intro)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yumbarra Dictionary</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>arm, branch, wing</td>
<td>wakuy, dakil (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>arm, upper</td>
<td>wakumba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>armpit</td>
<td>kabari (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>arrest, touch, grab, catch</td>
<td>karrbal (tro)</td>
</tr>
<tr>
<td>ashamed</td>
<td>murru-kaday (intrv), milka-murrui (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>ashes</td>
<td>nulu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ashes, hot</td>
<td>ngunjil (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ask</td>
<td>babaji (tro); walngkurril (tro); kunjaji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>aunt</td>
<td>bimakay, bimay (n), mukay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>autumn</td>
<td>wukarra (t)</td>
</tr>
<tr>
<td>avoidance, taboo</td>
<td>warrki (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>axe</td>
<td>warrbi (n); waymbil (n); kulban-muku (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**B**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yumbarra Dictionary</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>back</td>
<td>muku (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>back, low back area</td>
<td>mudu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>back up</td>
<td>juju-juju dungay (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>backwards</td>
<td>muku-muku (ma)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
bad
bad, mean, wrong, sick
bad person (idiomatic)
bag, sack
bail
bailer shell
bait
bait, shell
bald-headed
bamboo spear stick
bananas
bandicoot
bandicoot, little
bank, high
baptise
barb of spear
bark, which can be used as string
bark of tree, also any hard covering as shell of turtle
bark, dogs'
bashful

nganjay (adj)
buyun (adj)
wunjran (adj)
kurnun (n)
wuljil (trv)
warkal (n)
mandurr (n)
genarry (n)
munjumarral (adj) (Yalanji)
yiman bunjal (adj) (Nyungkul)
wulburrr (n)
jadamu (n), binana (n), English loan word
kulnugu (n)
genumbi (n)
jalkar (n)
banabu dukul damal (trv)
jinil (n), manbir (n)
warrur (n)
dumbul (n)
gangkurr (n), walngkurri (trv)
murru-kaday (intrv)
bat, species of large  jibul  (n)
bat, small  mali  (n)
bathe, wash, swim  janjil  (intrv)
beach  yalmba  (n)
beard  walarr  (n)
beat, win  ngarra-yilbal  (trv)
beat up  dalkiji  (trv)
beautiful  ngulkurrijin  (adj), mini-mini  (adj)
bed, blanket  bulba  (n)
bee, sp. smallest in  yarrka  (n)
in the bush
bee, English bee  wunba  (n)
bee, species  walarr  (n)
bee, species  nakawarra  (n)
bee, species  mawal  (n)
bee, species  kuja  (n)
bee, species  kalburiji  (n)
bee, small, black, which  dabu  (n)
bees in trees, has light sting
bee, small, dark, almost  burriyaja  (n)
like dabu
beer, strong drink  kamu-kamu  (n)
beeswax  jila  (n)
beeswax, hardened  yikari  (n)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dhimurru</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>beetle, black</td>
<td>murrumun</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>beetle, fully developed</td>
<td>ngirran</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>from mujurr (witchetty</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grub)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beg</td>
<td>walngkurril (intro), ngukal-badi (intro)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kunjaji (intro)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beggar</td>
<td>ngukal-baka</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>behind</td>
<td>kudamundu</td>
<td>(dir)</td>
</tr>
<tr>
<td>behind the house</td>
<td>dimbi</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>belch</td>
<td>kandarr</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>believe</td>
<td>manubaja-bungal</td>
<td>(trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>bell</td>
<td>dingkil-dingkil (n)</td>
<td>English loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>belly</td>
<td>waral</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>below</td>
<td>bada-bada</td>
<td>(dir)</td>
</tr>
<tr>
<td>belt, hair</td>
<td>wayarri</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>belt, of bark and hair</td>
<td>julkun</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bend down</td>
<td>muku wimal (intro)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bend over</td>
<td>badamal</td>
<td>(intro)</td>
</tr>
<tr>
<td>bent</td>
<td>duku</td>
<td>(adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>bereaved</td>
<td>walburr</td>
<td>(adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>bereaved through death</td>
<td>yuyku</td>
<td>(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>biceps</td>
<td>wakumba</td>
<td>(n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

177
<table>
<thead>
<tr>
<th>big</th>
<th>yalbay (adj), yuku (adj), yabarraban (adj)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>big (breasts)</td>
<td>nulngkun (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>big amount</td>
<td>jirray (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>billycan</td>
<td>jungkalu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bird, generic term</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bank bird</td>
<td>dikal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bee eater</td>
<td>bidu-bidu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>blackbird</td>
<td>biru-biru (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bower bird</td>
<td>bujarr-bujarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bower bird, satin</td>
<td>bajal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>butcher bird</td>
<td>jurriyan (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cassowary</td>
<td>kurkumbay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cassowary, young</td>
<td>kurranji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cockatoo, black</td>
<td>barrarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cockatoo, white</td>
<td>kadanji (Yalanji); kumurbina (Nyungkul)</td>
</tr>
<tr>
<td>cuckoo, pheasant</td>
<td>birmba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cormorant, pied</td>
<td>jiwurrmal, bulbul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>crane, white</td>
<td>buruku (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>crow, species of</td>
<td>dulku (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>crow, black</td>
<td>waja (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>curlew, bush</td>
<td>kalbu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>diverbird, black</td>
<td>kuyir (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>dove</td>
<td>kalmbangarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>dove, bronzewing</td>
<td>kuludu, munwingkul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>duck</td>
<td>juku-juku (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>eagle, red backed sea</td>
<td>nili-nili (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>eaglehawk</td>
<td>wandi (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>friar bird</td>
<td>yalngkurr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>frogmouth</td>
<td>jaka (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>goshawk</td>
<td>bulnja (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>hammer bird</td>
<td>jinabiju (n)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dakwurr-dakwun (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
hawk
hawk, brown
hawk, chicken
hawk, fish
hawk, night
honeyeater
ibis, straw necked
kidney bird
kingfisher, azure
kingfisher, forest
kingfisher, small brown
kookaburra
kookaburra, bronzing
leatherneck
lorikeet
magpie
messenger bird, black
messenger night bird
migratory bird
moomoo bird
mopoke
mopoke, owl
mudlark
native companion
night bird
owl, boobook
owl, night
parakeet
parakeet, blue mountain
parrot, fig
parrot, king
peewee
pigeon, brown
pigeon, green
pigeon, ground

kalik-kalik (n)
wandi (n)
jinabiju (n)
wandi (n)
juilur-juilur (n)
binjurr-binjurr, dibirr-dibirr (n)
bujil-yiran (n)
mirrki (n)
milman (n)
yindili (n)
dabuy (n)
wakuka (n)
kururrungka (n)
java (n)
birrbirr (n)
kururrubun, dawadawa (n)
dabway (n)
jiway (n)
diwalngku (n)
juilur-juilur (n)
bunsla (n)
ngurrku (n)
bayil-bayil (n)
kurrbal (n)
jirl-jirl (n)
bunsla (n)
yiki, juilur-juilur, kalkuy (n)
birrbirr (n)
karrmbil (n)
yinjul (n)
karrambil (n)
bayil-bayil (n)
kujuway (n)
bakamu (n)
munungkul (n)
plover, seashore
rainbow bird
robin, scarlet
scrub bird, sp. brown & white
scrub hen
seagull
sentry bird
species
species, small bird (like willy wagtail)
spoonbill
stockwhip
stormbird
swift
Torres Strait Island pigeon
turkey, domestic
turkey, plain
turkey, scrub
waterhen
whistler, golden
willy wagtail
bite
bitter, sour taste
black
bladder
blame
blame because of relationship to the guilty one
juril-juril (n)
biru-biru, dibirr-dibirr (n)injul-binjul (n)
dakwul-dakwul (n)
jarruka (n)
dirrmbay, kurranday (n)
kurrjuwa (n)
burrkul, buyi, muya (n)
barinykan (n)
bilu-warra (n)
kurkunbay (n)
kurri-kurri (n)
jangkan (n)
wabul (n)
wungku (n)
kurral (n)
diwan (n)
garkay (n)
dukunjulu (n)
dijarr-dijin (n)
baykal (trv)
marrbal (adj), kaka (adj)
ngumbu (adj)
dalkari (n)
nyuyal (trv)
wujirrnga (trv)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Larrakia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>blanket, bed</td>
<td>bulba, bilangkur (n) Eng. loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>bleed</td>
<td>mula wanarri (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>blind</td>
<td>miyil kari (adj), miyil-burra (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>block</td>
<td>kanbil (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>block, forbid</td>
<td>kiril (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>blood</td>
<td>mula (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>blood vessel, gristle,</td>
<td>biyai (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>sinew, string</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>blossom, flower</td>
<td>nganka (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>blow</td>
<td>bunjurril (trv), wulmbarril (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>blow up, as balloon,</td>
<td>dalkay-manil (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>also to break in little</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pieces</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>blunt</td>
<td>dudu (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>board</td>
<td>yulal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>boast, skite</td>
<td>yulmbarril nyuluku (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>boat</td>
<td>buwun (n), dingki (n), Eng. loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>body</td>
<td>bangkarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>body, dead (see corpse)</td>
<td>kalbarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>body position, sitting</td>
<td>biwurku (ma)</td>
</tr>
<tr>
<td>with hands holding legs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>boil</td>
<td>balamu (n), nyamal (trv)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

181
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Pronunciation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>book, paper</td>
<td>kaban (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>boomerang</td>
<td>wangal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>boots, also shoes, any footwear</td>
<td>dambal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>born, to come into being</td>
<td>balkaji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>borrower</td>
<td>mara-barin (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>boss, bow of boat, head</td>
<td>dukul (n), maja (n) English loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>bossy</td>
<td>ngahdal-barin (adj), majamal-majamal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>bottle</td>
<td>mayal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bottom camp (place name)</td>
<td>Jajikal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>boundary, border</td>
<td>ngidin (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bow of boat, head, boss</td>
<td>dukul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bow wave</td>
<td>minji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>box, empty</td>
<td>wararra (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>box, wood, board</td>
<td>yulal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>boys, young boys from babyhood to warru (young men)</td>
<td>dabal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>brackish</td>
<td>mukurr-mukurr (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>brag</td>
<td>yulmbarriji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>brains, grease, marrow, drippings</td>
<td>kiru (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>branch, arm, wing</td>
<td>dakil (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
branch, spreading, as of a tree  wakumba \((n)\)

brave  burrkul-dandi \((adj)\), minday \((adj)\) muna \((adj)\)

bread  burin \((n)\)

break, tear, rip  dumbarril \((trv)\)

break in little pieces  dalkay \((intrv)\)

break off twigs & small branches to harvest fruit from tree  murrngal \((trv)\)

breast, also breast milk  bibi \((n)\)

breath  wawu \((n)\)

bright, clear, clean  dayirr \((adj)\)

bring  wundil \((trv)\)

bristling, ready to fight  jangkal-jangkal \((adj)\), junkurr-janay \((intrv)\)

broke \(\text{(no money)}\)  kadabal \((intrv)\)

broken  kadabal \((intrv)\)

brother, older  yaba \((n)\)

brother, younger  yabaju \((n)\)

brother-in-law \(\text{(actual)}\)  warrin \((n)\)

build  ngaral \((trv)\)

bullet, seed, egg, tablet, pill  diburr \((n)\)

bullock  bulki \((n)\), English loan word.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Wolbo Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bumblebee</td>
<td>wurrbu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bump</td>
<td>nyinday (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>burn</td>
<td>wayjul (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>burn oneself</td>
<td>wayjuji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>burn up, melt, disappear</td>
<td>burray (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>burnt, as food</td>
<td>jirra (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>burp</td>
<td>kandarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bury</td>
<td>nandal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>bush</td>
<td>duduy (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>bushed, lost (literally turning around)</td>
<td>murnin-murniji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>busy</td>
<td>mara waban-wabaji, (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>but</td>
<td>yamba, kari (conj)</td>
</tr>
<tr>
<td>butterfly</td>
<td>walbul-walbul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>buttocks</td>
<td>juju (n) kuwinyu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>button, shell</td>
<td>milbar (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>call, invite</td>
<td>kunjal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>camp out</td>
<td>balnji (mod)</td>
</tr>
<tr>
<td>English Word</td>
<td>Dhuwal Word</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>cane</td>
<td>dibul  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>canoe</td>
<td>marrakan  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>canoe, outrigger</td>
<td>kaljan  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cannot</td>
<td>murruij  (mz)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cape Tribulation (place name)</td>
<td>Kalki  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>car</td>
<td>mudaka  (n) English loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>carborundum stone, pumice stone</td>
<td>jundi  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cards</td>
<td>ngurma  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>careful</td>
<td>mumbar  (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>carry</td>
<td>jarra-kulbal  (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>cat, domestic</td>
<td>buji  (n) English loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>cat, native</td>
<td>waykal, jungarr  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>catch, grab, touch, arrest</td>
<td>karrbal  (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>catch up to, reach</td>
<td>juru-manil  (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>caterpillar</td>
<td>kinga  (n), durra  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>caterpillar, the kind in webs in trees</td>
<td>burngu  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>celebration</td>
<td>kunbul  (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>centipede</td>
<td>birinjil  (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

185
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yolngu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>charcoal</td>
<td>ngumbu, ngunjil (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>chase</td>
<td>kangal (tvu)</td>
</tr>
<tr>
<td>chatterbox</td>
<td>kuku-baka (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cheek</td>
<td>kangkul (n), nyumbul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cheeky</td>
<td>janbay-janbal (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>cherry</td>
<td>kabariji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>chest, also hillside</td>
<td>dumu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>chest complaint, any, such as bronchitis, pneumonia</td>
<td>ngiki (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>chew</td>
<td>majal (tvu)</td>
</tr>
<tr>
<td>chicken</td>
<td>juki-juki (n) English loan word</td>
</tr>
<tr>
<td>child</td>
<td>karrkay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>child, one's own</td>
<td>kangkal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>child birth, one in last stages of labor</td>
<td>nyurra (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>children</td>
<td>karrkay-karrkay (n), yarrkay-yarrka (n)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kaykay-kaykay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>chin</td>
<td>bari (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>chips, kindling wood</td>
<td>jirramar (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>choose</td>
<td>wangkanil (tvu)</td>
</tr>
<tr>
<td>chop</td>
<td>nyandal (tvu)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

186
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yolngu (n)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>churn up</td>
<td>buray</td>
</tr>
<tr>
<td>cicada</td>
<td>yinja-yinja</td>
</tr>
<tr>
<td>cicada, species</td>
<td>kurrmal</td>
</tr>
<tr>
<td>cicada, large one found in mountains</td>
<td>dujan-dujan</td>
</tr>
<tr>
<td>cicatrice, wrinkles on skin</td>
<td>kurrul</td>
</tr>
<tr>
<td>clam, giant</td>
<td>kajarrbi</td>
</tr>
<tr>
<td>clam, large mud</td>
<td>bayymbay</td>
</tr>
<tr>
<td>clam, small mud</td>
<td>darkay</td>
</tr>
<tr>
<td>clam shell, big</td>
<td>munji</td>
</tr>
<tr>
<td>clap, also knock</td>
<td>dudal</td>
</tr>
<tr>
<td>clap (sound of)</td>
<td>kankar</td>
</tr>
<tr>
<td>clay, white</td>
<td>kambar</td>
</tr>
<tr>
<td>clean, clear, bright</td>
<td>dayirr</td>
</tr>
<tr>
<td>cleansed, from dead person's spirit</td>
<td>kunjirr</td>
</tr>
<tr>
<td>clear area with no trees</td>
<td>balka-balka</td>
</tr>
<tr>
<td>cleared up, cleaned up, swept off</td>
<td>bunjal</td>
</tr>
<tr>
<td>clearing in scrub</td>
<td>burrir</td>
</tr>
<tr>
<td>clenched fist</td>
<td>mara mulunman</td>
</tr>
<tr>
<td>clever, tricky</td>
<td>duray</td>
</tr>
<tr>
<td>clever, expert</td>
<td>juburr</td>
</tr>
</tbody>
</table>

187
cliff
climb
climber, always wanting to be high up, climbing trees
close
closed
close fitting
cloth
clothing, also flying fox
cloud
club
clumsy
coals, hot
coarse, rough
coffin, coolamin
cold
cold, sickness
collect
come
come, baby talk used with small children

ngamar (n)
dakal (intrv)
jalban-baka (n)
nandal (trv), yuba (mz.)
mulun (adj), nandaji (intrv)
murba (adj)
marrarr (n)
kambi (n)
goerrban (n)
nala-nala (n), mirru (n)
mara-jala-jala (adj)
ngunjil (n)
dunju (adj)
dubal (n)
buler (n), kiway-kiway (adj)
ngiki (n)
mujal (trv)
kaday (trv)
ba (trv)
come out
come too close
complain
completely off or through
concentrate, to study some thing
confess, admit
confident
confused
contented
convulse
cooee, shout
cook
cook in hot ashes
cook on coals or hot rocks
cooked well
cool
coolamin, bark coffin
coral, reef
cork of bottle
corner, elbow

wandil (intrv), wangkanil (trv)
yimbal (trv)
kurru-jindal (trv)
kankur (ma)
biku-nyajil (trv)
mala-yirrkay (intrv)
muna (adj); minday (adj)
nyunbarraman (adj)
mulkay-warri (adj), milka-marri(adj), milka-manil (adj)
yararri (intrv)
kawal (n), ngawungkal (n)
wayjul (trv)
burngkal (trv)
dindal (trv)
jani (adj)
bujar (adj)
dubal (n)
karrangkal (n)
jamu (n)
jurru (n)
corpse
corpse, when carried in bark coffin
correct, straight, right
correct, as a correct marriage
corroboree
corroboree when someone dies
cough
count
couple, husband & wife
courageous
courageous, also well able to do something
cousin, full blood
cousin, cross
covet
cowardly, frightened
crab, ghost, fiddler
crab, mud
 crab, sand
 crab, small on reef
 crab, soldier
 crack a nut, or whip, shoot a gun

yarkin (n)
jinkarr (n)
mumbar (adj), junkay (adj)
mini (adj)
warrma (n), yalkaka (n)
malkari (n)
ngiki-damaji (intrv)
wangkanil (trv)
manyarrinyu (n)
dalngan (adj), muna (adj), wawu-dandi (adj)
minday, burrukul-dandi (adj)
bangunji. (n)
kambannu (n)
nguyarr-manil (trv)
burrngkay-burrngkay (adj)
karraku (n)
kiju (n)
ngalngal (n)
wurru-bulan (n)
wuli-wuli (n)
dalkil (trv)
crave

craving, desire

crawl

crayfish, small species

cream of tartar, fur, fine-cut tobacco, powder

creek

creepy feeling

crest, of cockatoo

cricket

crippled, lame

crocodile, freshwater

crocodile, sea water

crosseye

crossways

crouch

cry

cry of woman in distress

cry baby

cuckoo, pheasant

curse, cause death through sorcery

nyumba-buyn (adj)

jiray (adj)

mara-warri (interv)

ngajay (n)

dirka (n)

yilki (n)

muyul-muyul (adj), malar (n)

mirrimbal (n)

yijil-yijin (n)

barrka-buyn (n), kunju (adj)

ngawurr-ngawun (n)

bilngkunu (n)

miyil-wurri (adj)

wurri (ma)

mingki-janay (interv)

badi (interv)

wungka (n)

nyinyi (adj)

bulbululul (n), jiwrnal (n)

burri-burri (n)
curse song  yilal \((n)\)
custom  yalaku \((dem)\)
cut  yakal \((trv)\)
cyclone  wadjal \((n)\)

damper  damba \((n)\)  English loan word
dance  wuri \((intrv)\)
dance, men's  waran \((n)\)
dance, woman's  jurbu \((n)\)
dancer, good  wayi-janay \((n)\)
dandruff  manji \((n)\)
dark  ngungul-ngulgul \((adj)\)
darkness  wujurr \((n)\)
daughter-in-law  kujiway \((n)\), buykuji \((n)\)
dawn, pre-dawn  mudu-wayuju \((t)\)
day

day after tomorrow

deaf

dead, natural

decayed

deceive

decide

decision (up to you)

depth water

defiance

defy

delay

deny guilt

deny relationship

desert

desire, crave

desire to accompany

destroy (for spite), deliberately something to call attention to yourself for having been wronged

diarrhea

warnkungu (n)
wunkun yindu (t)
milka-dudu (adj), milka kari (adj)
birrili (n)
muja-muja (adj)
manubu-wundil (trv)
wawurr-wawurrmal (intrv)
yunduku baja (idiom)
dajali (n)
jiwawu (adj)
wari-yirrkar (intrv)
jarri (intrv)
warnbili (trv)
darrbil (trv)
nganyay (n)
jiray (adj)
wanjil (trv)
dakandil (trv)

julbijji (n)
didgeridoo                yiki-yiki  (n)

die                      wulay     (intro)

different                walu-yindu  (adj)

difficult                duray-duray  (adj)

dig                      bakal      (tro)

digging or yam stick     juwal      (n)

dilly bag                balji  (n), ngunyin  (n)

dilly bag for holding remains yinkar  (n)

dinghy                  dingki  (n), buwun  (n)

dingo                     murramu  (n), ngamu-murramu  (n)

dirty, dusty, murky       burkul     (adj)

disappear, melt, burn up buurray     (intro)

disappear, become extinct walu karimal  (intro)

discharge from eye       kali       (n)

discoloured skin, lighter kijar-kijar  (n), dirrku  (n)

dish                     jindi     (n)

dislike (passion term)   wawu kari

disobey                  mulka-nyajiji  (intro)

disorder                 yilbaji     (intro)

disruption of home & village kalngar  (n) because of adultery
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yolngu Munda</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dizzy</td>
<td>miyil 'dungay (intrv), walu warri (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>do</td>
<td>yalamal (trv), balkal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>doctorman</td>
<td>banaji (n), rrunyaji (n), mari doctor (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>dog</td>
<td>kaya (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>done, in cooking</td>
<td>jani (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>door, also front</td>
<td>jakal (n) (Nyungkul); jakway (n) (Yalanji)</td>
</tr>
<tr>
<td>doubt</td>
<td>warmbil (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>dove</td>
<td>mulumu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>down</td>
<td>bada (dir)</td>
</tr>
<tr>
<td>downward</td>
<td>wali (adjunct)</td>
</tr>
<tr>
<td>drag</td>
<td>yiringkal(trv), kudamundu kulbal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>dragonfly, mayfly</td>
<td>wurarr-wurarr (n), dijaraban (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>dread</td>
<td>wawu dudaji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>dream</td>
<td>bijarr (n) bijarril (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>dreamtime</td>
<td>ngujakura (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>dress</td>
<td>didal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>drink</td>
<td>nukan (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>drippings, brain, grease, marrow</td>
<td>kiru (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

195
drool  karrul  (n)
drop  daray-manil  (trv)
drown  bujil-janjil  (intrv)
dry  marral  (adj)
dugong  kirbaji  (n)
duration, too long a time  juwa  (t)
during  yala-yala  (t)
dust  bulbur  (n)

E

ear  milka  (n)
earache  milkaji  (n)
early morning  yalibalaku  (t)  Eng. loan word
earnestly  junkurr-murubuku  (nxa)
earth, ground  bubu  (n)
eat  nukal  (trv)
echidna  ngangkin  (n)
egg, seed, bullet, tablet  diburr  (n)
egg, incubated with chick inside  burukuy  (n)
eject juril (trv)
elbow, corner jurr (n)
emaciated ya (adj)
empty out wuljil (trv)
empty, with nothing maru-maru (ma)
end, tip jungku (n)
end, as of a log dingal (n)
English (not used much anymore) walkandu (n)
enter walal (intro)
enter, to make someone walar-manil (trv)
escort barrmal (trv)
everywhere yiringkurru (n)

exclamations --
bama ngaykunku (equivalent to English 'my word')
kawku - expression of delight on arrival of a visitor
kuyi - made prior to statement
ma - shows mild surprise, something like English 'oh'
nganya kai - reaction to hurt
yalakai - expressing astonishment in form of a question
yuy - shows surprise and awe, said with breathy voice.

exhausted, thirsty wawu-wulay (intro)
expert mala (adjunct)
expert, clever
expert, good hunter or fisherman
expert, good at anything, clever
expert, good carpenter
expert, good singer
expert, good diver
expert, good fisherman
expert, good truck driver
expert, good hunter
expert, good horseman
explain, run someone down
explain
extinct
extinguish a fire or light
eye
eye, corner of
eyebrow, eyelash

F

face
faeces

juburr (adj)
jurrui-walay (adj)
mala-nganyi (n)
mala-bayan (n)
mala-burri (n)
mala-kural (n)
mala-kuyu (n)
mala-lorry (n)
mala-minya (n)
mala-yarraman (n)
binda-damal (trv)
kuku wambal (trv), milkanga-bungal (trv)
walu karimal (intrv)
nyunil (trv)
miyil (n)
nyinki (n)
bilirr (n)
walu (n)
jaja (n)

198
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yawuru</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>faint</td>
<td>walu-dungay (<em>intv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fall</td>
<td>daray (<em>intv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>far away</td>
<td>kala-kalbay (<em>dir</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>farther, more</td>
<td>jarra (<em>ma</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fast, quick</td>
<td>jinbal (<em>adj</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fat</td>
<td>wandul (<em>adj</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>father, father's brother</td>
<td>nganjan (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>father-in-law</td>
<td>ngalayin (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>favourite</td>
<td>kurrbar (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fear</td>
<td>yinil (<em>n</em>) (Jalunji); yinyil (<em>n</em>) (others)</td>
</tr>
<tr>
<td>feather</td>
<td>bujur (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>feel for something</td>
<td>baral. (<em>tv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>female, woman</td>
<td>jalbu (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fern, species of</td>
<td>malari (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fetish</td>
<td>mulkay (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fidgety</td>
<td>nginjirri (<em>adj</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>fig</td>
<td>wulku (<em>n</em>)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
fight with fists, hands  
  kuniway (intrv)

fight with spears  
  damaway (intrv)

fight between two men over a woman  
  kurrika-juri (intrv)

fight, dog  
  baykaway (intrv)

fin  
  kanya (n), ngarran (n)

find  
  ngunnga-bungal (Nyungkul) (trv)  
  warmba-bungal (trv) (Yalanji)

fine, finely ground  
  dirka (adj)

finecut tobacco, cream of tartar, powder, fur  
  dirka (n)

fine day  
  jirimali (n)

fingernail, toenail  
  birri (n)

finish  
  kunbay-manil (trv), wunjal(food)(trv)  
  kunbay (intrv)

fire  
  baya (n) English loan word.

fire, bushfire  
  kunjin (n), ngalku (n)

firefly, also twinkling star  
  bularr (n)

firestick  
  jimal (n)

firewood  
  baya (n) English loan word.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Fish Type</th>
<th>Local Names</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fish, generic</td>
<td>Kuyu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Angelfish</td>
<td>Baban (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Archer fish</td>
<td>Mujarrka (n), (Yalanji); Dalku (n) (Nyungkul)</td>
</tr>
<tr>
<td>Barracuda</td>
<td>Kubija (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Barramundi</td>
<td>Kudi (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bream</td>
<td>Jirrjirr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bream, black</td>
<td>Barrbal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bream, red</td>
<td>Jijirr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Catfish, freshwater</td>
<td>Kanyaji (n), (Nyungkul); Julaji (Yalanji)</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; &quot;</td>
<td>Walarrji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Catfish, salt water</td>
<td>Kijukum (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cod, rock</td>
<td>Wara (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dart, black spotted</td>
<td>Karrulji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Diamond fish</td>
<td>Walkan (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eel, moray</td>
<td>Ngiwa (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eel, small freshwater</td>
<td>Mawul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eel, freshwater</td>
<td>Yaba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eel, yellow freshwater</td>
<td>Dandarrbina (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eelfish, big black freshwater</td>
<td>Kubarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Flathead</td>
<td>Dalmbal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Freshwater fish, species of</td>
<td>Kurruba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Garfish</td>
<td>Mangkurr-mangkurr (n), Kubija(n), Kalu(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Groper, Queensland</td>
<td>Wara (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Grunter</td>
<td>Jarbir (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Herring, giant</td>
<td>Bunjulu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kingfish</td>
<td>Danbal (n), Wara (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>King fish, trevally</td>
<td>Dawal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Knight fish, also known as the</td>
<td>Midir (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Light fish</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

201
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yawuru</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>minnow, freshwater</td>
<td>julba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>mullet</td>
<td>ngalkun (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>mullet, blue-tailed</td>
<td>milkaji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>mullet, small</td>
<td>kalngkan (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>parrotfish, violet lined</td>
<td>bububay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>perch, crescent</td>
<td>kundur-kundur (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>perch, freshwater</td>
<td>bayil (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>perch, jungle</td>
<td>dijarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>queenfish</td>
<td>balarri (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ray, devil</td>
<td>walkan (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ray, spotted eagle</td>
<td>badibu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ray, flat-tailed</td>
<td>bilaji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ray, blue spotted fantail</td>
<td>janbal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ray, manta</td>
<td>yidi, yidilnyul (n), (Nyungkul) yalnganji (n) (Yalanji)</td>
</tr>
<tr>
<td>ray, shovel nose</td>
<td>ngarmu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>salmon</td>
<td>jalkay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>salmon, boney</td>
<td>jilngu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>sardine, freshwater</td>
<td>dalkal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>sawfish</td>
<td>yubuji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>shark</td>
<td>yaburr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>shark, black tip</td>
<td>bilmbin (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>shark, tiger</td>
<td>kilkurr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>stingray</td>
<td>yawu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>stingray small spotted</td>
<td>walbul-walbul (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
stonefish
striped toby
sucker fish
tarpon, ox eye herring
toadfish
whale
whiting, sand
fishy smell or taste
fit together, patch up
five corner nut, also hill near China Camp with lots of five corner nut trees
flames
flames from a big fire
flames which make light
flatus
flat
flat place or ground
flea, dog
flea, human body
flesh
float
murrja (n)
wuyumbul (n)
jlumba (n)
jilngu (n)
wuyumbu (n)
yalmburrajaka (n)
jukar-jukarbina (n)
bikarr (n)
murba (adj)
bijalabay (n)
ngaluri (n)
minj (n)
wula (n), dalngarri (n)
buya (n)
barrangkal (adj), balan-balan (adj)
dubar (n), balay (n)
mindil (n)
balarr (n)
bangkarr (n)
walngkal (intrv)

203
flood
flora & fauna, rainforest
fluorescence under salt water
flour
flower
fly, house
fly
flying fox, clothing
fog
folded
follow
food, generic term

some specialised terms:
balja - kind of food
bujal - any crushed edible food, e.g. powdered zemia nut
burmu - edible species of food in trees
dukal - kind of fruit, edible after roasting
jandu - food made from flour cooked in water which is thick, not soupy
jiku - species on bush in scrub
jika (adj) - any food if when cooked is squishy like cooked pumpkin or sweet potato
junjun - species on bush in scrub
kajimarr - food ground up to make flour
kalirr - vine with edible cherry
mayi - vegetable food
minya - protein food

jalungkarr (n)
kababina (n)
kumuy (n)
bulawu (n), English loan word
nganka (n)
burul-burul (n)
marra-warri (intrv)
kambi (n)
ngurral (n), wurrbal (n)
mulun (adj)
wukurril (trv)
mayi (n)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yalanji</th>
<th>Nyungkul</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>foot</td>
<td>jina (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forbid, block</td>
<td>kiril (trv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forbidden</td>
<td>kiriji (intrv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>force, give over to, turn over to, tattle, tell on</td>
<td>mambarril (trv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forehead</td>
<td>munju (n)</td>
<td>Yalanji, yiman (Nyungkul)</td>
</tr>
<tr>
<td>foreskin</td>
<td>juday (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forever</td>
<td>wuljaljiku (t)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forget</td>
<td>milka-wulay (intrv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forgive</td>
<td>milka-wulay (intrv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>for nothing, in vain</td>
<td>wumba (adj)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>free from custody, send</td>
<td>yungal (trv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>freshwater</td>
<td>yaral (adj)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>friend, relative</td>
<td>jawun (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frighten by tricking</td>
<td>wukal (trv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frightened</td>
<td>yinyilji (n), burrngkay-burrgkay (n)</td>
<td>yini-yini (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>frog</td>
<td>yirku-yirku (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frog, green</td>
<td>karrkurr (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frog, large species</td>
<td>yuday (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>full</td>
<td>jakal (adj)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>full of food</td>
<td>yajin (adj) (Nyungkul); yanji (adj) (Yalanji)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
fun  nguju (n), kuya (n)
funny  ngujuji (n), kuyaji (n)
fur  mungka dirka (n)
further  jarra (ma)

gamble  wuri (intrv)
gaps in mountain  kangku (n)
gasping  wawu-darra (adj)
gather  mujal (trv), bangkal (trv)
gecko  bilbil-bilbil (n)
generous  jaway (adj)
gentle  kiral (adj), waymbul (adj), yambul (adj)
gesture of affection, pinch or pat someone's cheek  wadi (n)
get  manil (trv)
get up  wandil (intrv)
ghost  kuwinkan (n)
ghost (generic term for spirit)  dubu (n)
giddy

girl, unmarried

girl, baby

give

glad

glance sideways

glider, feathertail or sugar

glossy, shining

gnashing teeth

go

goanna, sand

goanna, tree or wood, small

goanna, black scrub

goanna, water

good

good at something

going

goose

goose flesh

goose-pimply feeling

gossip
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yolngu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>grab, catch, touch, arrest</td>
<td>karrbal <em>(trv)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grab</td>
<td>nyarrmal <em>(trv)</em> (Nyungkul only)</td>
</tr>
<tr>
<td>grandchild, son's child</td>
<td>jija <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grandchild, daughter's child</td>
<td>kaminjarr <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather, mother's father</td>
<td>ngaji <em>(n)</em>, babi <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather, great</td>
<td>juway <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather, father's father</td>
<td>kami <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grandmother, father's mother</td>
<td>babi <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grandmother, mother's mother</td>
<td>kami <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grape</td>
<td>kangka <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grass, species of</td>
<td>kararr <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grass, species of</td>
<td>kumul <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grass, species of</td>
<td>mawu <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grass, species of</td>
<td>jikan <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grasshopper, species of</td>
<td>jimu <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grasshopper, species of</td>
<td>yiljun <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grass seed</td>
<td>jumul-jumul <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grave</td>
<td>juljal <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>greedy</td>
<td>jumbun <em>(adj)</em>, kulun <em>(adj)</em>,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>waral dandi <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>green, unripe, raw</td>
<td>kayal <em>(adj)</em>, kalki <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grieve, feel sorry, pity</td>
<td>jiba-badi <em>(intrv)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>grind</td>
<td>nyurrbal <em>(trv)</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

208
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Synonym</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gristle, string, sinew, blood vessel</td>
<td>biyal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>groan</td>
<td>warrngkal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>grog</td>
<td>ngambuy (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>ground, earth</td>
<td>bubu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>group, mob</td>
<td>bururr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>grub</td>
<td>jambun (n) (Mareeba dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>grub found in antbed</td>
<td>jiljay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>grub, witchetty</td>
<td>mujurr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>grub, species of</td>
<td>kurran (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>grunt</td>
<td>yinju-kangal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>grunt, animal</td>
<td>ngingkirr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>grunt, man</td>
<td>ngingkirr-badi (intrv), nginja (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>guard, watch</td>
<td>miyilji bunday (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>guard (something)</td>
<td>miyilbu kujil (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>guard, watch</td>
<td>manubu-damal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>guilty</td>
<td>murrunkal (adj), malaji (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mala-bajaku (adj), milka-murruiji (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>gun</td>
<td>marrkin (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>guts, abdominal contents</td>
<td>julbi (n) (Yalanji), juwuul (n) (Nyungkul)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
H

hair

hair of a pig

hairy

half caste

halfway

hand

handkerchief

hang

happy

hard, tough, healthy

harpoon, spear for sea turtles

harvest fruit from a tree by breaking off twigs & small branches

hat

hat, felt

hat made from cockatoo feathers

hatch, also to break in little pieces

mungka (n)
muyu (n)
mungka-mungka (adj)
waki (adj), barbi (adj)
nyirra (ma)
mara (n)
yangki(h) (n), yangki(h) (n), English loan word
walngka-damal (trv), walngka (intrv)
wawu mini (adj), mulkay-warri (intrv)
dandi (adj)
kukuni (n)
murrngal (trv)
wandu (n)
kaya-muku (n)
mirrimbal (n)
dalkay (intrv)

210
hate
have
haze
he
head, bow of boat, boss
head, top of crown
headband
headband, made from sea-shells
healthy, hard, tough
hear
heart
heart beat
heaven, sky
heavy, pregnant
help
her
here
hers
hiccough
hide

wawu-kari bajaku (ass)
wunay (intrv)
nganyil (n)
nyulu (pr)
dukul (n)
kuburrubun (n)
malnkurr (n)
jilngarr (n)
dandi (adj)
nyajil (trv), milkabu nyajil(trv)
burrkul (n) wubul (n)
wawu dudaji (intrv)
jiri (n)
kulngkul (adj)
mara dajil (trv) from English
nyungun (Yalanji); nyungunynin (Nyungkul) (pr) direct object of verb
yanyu (Nyungkul); yala (Yalanji)(dem)
nyungu (pr)
wankun (n), ngangkun (n)
ngakil (trv) ngakiji (intrv)

211
high
high tide
hill
hillside, chest
hillside
him
hip
his
hit, kill
hoarse
hold, keep, wait for
hold one's breath
hole in the ground
hole or crack in something
hole, as in hollow log or cave
homesick
honey (see also bees)
honeycomb
hook
hook and line
jarra-jarra (ma)
balar (n)
wuburr (n)
dumu (n)
jamba (n)
nyungun (Yalanji); nyungunyin(Nyungkul) (pr) direct object of verb
waba (n)
nyungu (pr)
kunil (trv)
bulu ngaru (adj)
kujil (trv)
wawu nandaji (intro)
kanka (n), janku (n)
karrngka (n)
bulkaji (n)
bilamal (intro), milka-bujar (adj)
wunba (n). The honey of each kind of bee is called by the name of the bee.
mandi-mandi (n)
kayil (trv)
badur (n)

212
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yumathirri Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hop, jump, skip</td>
<td>jalamal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>hope</td>
<td>wawu yungal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>hornet</td>
<td>mulma (n), wurrbu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>horse</td>
<td>yarraman (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>horse, chestnut</td>
<td>danda (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>hot</td>
<td>wumbul (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>hot season of the year</td>
<td>wungariji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>house</td>
<td>yamba (n), bayan (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>house, beehive</td>
<td>warrbi (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>household goods</td>
<td>yamba-yamba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>how</td>
<td>wanjarr (qω), wanjarrku (qω)</td>
</tr>
<tr>
<td>how many</td>
<td>wanjarr (qω)</td>
</tr>
<tr>
<td>however</td>
<td>kari (conj), yamba (conj), juyuy (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>howl</td>
<td>kawal-badi (intrv), badi (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>huge</td>
<td>dungkul (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>humble</td>
<td>bangkarr-wumba (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>humble, unimportant</td>
<td>bubanmal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>hummed tune</td>
<td>ngulingkul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>hump</td>
<td>wubun (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>humpy</td>
<td>wurum (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>hunchback</td>
<td>mukuduku (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
hungry       dakway (adj)
hurry        buja-buja (adj)
hurt         wurral (intrv)
husband      dunyu (n), wulman (n), Eng.loan word.
husky (voice) ngaru (adj)
hypocrite    bulu-duray (n)

ngayu (pr)
kaki (conj)
ngangkal (adj), binal kari (adj)
bayjal (trv)
ngurma mulkaynji (n)
ngunyarr-damal (trv)
wukurril (trv)
yalanguwimburr (t)
barrkawun (n)
nganganjirra (ma)

214
incorrectly  
infant  
initiation marks  
insane, silly, stupid  
insert  
inside  
instead of, to take someone's place or job  
introduce  
invite, call  
iron, porpoise  
island  
Islanders, Torres Strait  
it  
it  
itch  
its  

wadu, wadu-wadu (ma)  
ngawa (n)  
murrka, wulbar (n)  
kiru-kari (n)  
mumbal (trv)  
kana (n)  
kanga-dajil (trv)  
milbil (trv)  
kunjal (trv)  
biwuy (n)  
burrir (n)  
burrjr-warra (n), mungka-dunju (n), marralin (n)  
nyulu (pr)  
nyungun (Yalanji), nyungunyin (Nyungkul) (direct object of verb)  
jalngka (n), jalngkay (intrv)  
nyungu (pr)
J

jam, tighten
Japanese
jaw
jealous person
jellyfish
join, tie
join together (by means of nails, string, etc)
joined
joined together, as two bananas together
jolly jumper
juice of fruit
jump, hop, skip
jump over
jumping around because of happiness
jungle, scrub, rainforest

kalkandil (trv)
jabani (n) English loan word
bari (n)
ngujan (n)
wuybur (n), kulil (n), mili (n)
kuna-bungal (trv)
yuru-dudal (trv)
kuna (adj)
kajamar (n), junumundajin (n)
jalil-jalil (n)
yira (n)
jalamal (intrv)
kala-jalamal (intrv)
wayi-janay (intrv)
madja (n)

216
| kangaroo, darker sub-species | mayarriji *(n)* |
| kangaroo, grey | julmbanu *(n)* |
| kangaroo, tree climbing | jarra-bina *(n)*, murral *(n)* |
| keep, hold, wait for | kujil *(trv)* |
| keep, to keep something if you find it | janba-janbangaji *(intrv)* |
| keep food for someone | minjal *(trv)* |
| keep up (with someone) | jurungu janbay-janbaji *(intrv)* |
| kick | jabil *(trv)* |
| kidneys | ngungumurr *(n)* |
| kill, hit | kunil *(trv)* |
| kind | manun-manun *(adj)* |
| kindling wood, chips | jirramar *(n)* |
| knead, also squeeze | dingkal *(trv)* |
| knee | bungku *(n)* |
| knife | naybu *(n)* English loan word |
| knock, clap | dudal *(trv)* |
| know | binal *(ass)* |
labour pains

lame, crippled

lame, mentally ill

language, news

language, mother-in-law, also term for mother-in-law

language, Daintree & China Camp dialect

Kuku-Yalanji (n) (Also language name, includes all dialects.)

language, Maytown dialect

Kuku-Bidiji (n)

language, Rossville and Shipton's Flat dialect

Kuku-Nyungkul (n)

language, Bloomfield area and coast dialect

Kuku-Jalunji (n)

lap

baru (n)

dabadaba (n)

larvae and eggs of any kind of bee

kuran (n)

larvae, case moth

kurrmaja (n)

larvae, green ant

later

juma (t), juma-juma (t)

laugh, smile

bunjay (n), yajarril (trv)

law, Aboriginal

ngujakura (n)

lawyer, cane, edible

milmarr (n)

lawyer, cane, vine

mawar (n)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yawuru</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lazy, poor hunter or worker</td>
<td>majarr (n), daki-daki (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>leach, soak</td>
<td>ngabal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>lead</td>
<td>wayal (trv), juru-kulbal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>leaf</td>
<td>birra (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>leaf, any broad type</td>
<td>bindi (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>leaf mold</td>
<td>nyamun (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>leak</td>
<td>yirri-damal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>leaky</td>
<td>bali-bali (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>lean</td>
<td>yulkur (adj), nalmbarrji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>lean as on something</td>
<td>nalmbarril (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>lean back</td>
<td>nalmbarriji wunay (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>lean down</td>
<td>wali-wunay (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>learn</td>
<td>binalmal (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>leave</td>
<td>bawal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>leave off, discontinue following something or someone</td>
<td>juru-bawal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>leech</td>
<td>nyumbil (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>left</td>
<td>walmbi (dir)</td>
</tr>
<tr>
<td>left-hand</td>
<td>jakuji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>left-handed person</td>
<td>kalumba (n), walmbi-walmbiji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>leftovers</td>
<td>yanday (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
leg
leg between knee & thigh
leg, lower
leg, of beast
let
lethargic
level
level, smooth
liar
lice, head lice
lick
lie, untruth
lie down
life force
lift, carry
lift, pull
light (in weight), also weak
light a fire, also to start to cook food
lightning
like, alike
like, love
lily, freshwater

jandal \( (n) \)
malbin \( (n) \)
ngarri \( (n) \)
jadalangka \( (n) \)
balu \( (ma), \) mambarril \( (trv) \)
wunbu \( (adj) \), juwamalmal \( (adj) \)
balay \( (adj) \), balan-balan \( (adj) \)
jalngka \( (adj) \)
jurril-baka \( (n) \)
bungun \( (n) \)
bijal \( (trv) \)
jurril \( (n) \), jurrilmal \( (intrv) \), jurril-bungal \( (trv) \), warmbiji \( (intrv) \)
wunay \( (intrv) \)
malal \( (n) \)
jarra-kulbal \( (trv) \)
kulbal \( (trv) \)
buldar, burdal \( (adj) \)
jirra-kangal, jakalambal \( (trv) \)
balbay \( (n) \)
yala \( (ma) \)
wawu \( (ass) \)
kababina \( (n) \)

220
lime, crushed coral          karrirranga (n)
limp                        yalkaji (intvw)
lips                        yimbii (n)
liquid from putrescent corpse kambarr (n)
liquor                      ngambuy (n)
listen                      milka-janay (intvw)
literate                    miyil-kabanji (adj)
little while only            nganga (ma)
lively                      ngalu-ngalu (adj)
liver                       jiba (n)
lizard, blue-tongued
   Dreamtime lizard
   frill necked
   gecko
   goanna
   greenish-black, about 12 inches long
   ground lizard
   mountain
   mythical large
   sand goanna
   scrub goanna
   scrub lizard
   scrub lizard, small
   slippery lizard
   small with big head
   small reddish
   water goanna
   bajabaja (n)
   julba-julba (n)
   binanjali (n)
   bilbil-bibil, kulmba-kulmba (n)
   walkarr (n)
   jabil (n)
   jirabay (n)
   jimallili (n)
   kalkarrumbarr (n)
   jadi (n)
   kalajarr (n)
   jabil (n)
   murrbin (n)
   bajuy, kurmba-kurmba (n)
   dukul-mukul (n)
   jumbirr (n)
   bulbulji (n)
lobster
locust, species in the mountains
log
log, smouldering
lonely,
lonely, uninhabited
long
long time
long time ago
long time, prolonged
look
look around
look back (as on the trail)
loose
lopsided
lose, spill, waste
lost (to be)
love, woman for man
love, also like, want, need
love, man's love, affection, passion for woman

wakal (n)
kalkamal (n)
walmba (n)
miyilkura (n)
milka-bujar (adj)
jirrbu-jirrbu (adj)
kalbay (adj)
ngadingka wuljay-wuljay, wuljal-wuljal (t)
ngadiku (t)
marri (n)
miyil-janay (intrv)
walu-wukurri (trv)
kurrka-wabaji (intrv)
jala-jala, jalkinba (adj)
wurril (adj)
kilbal (trv), nubi-manil (trv)
nubiji (intrv)
kuru (n)
wawu (ass)
bujan (n)
low level
loya cane
loya cane, upper part of vine
loya vine fern leaves
lump on groin or armpit from infection
lump on neck
lumpy
lumpy surface
lungs

kambal \( (n) \)
yibuy \( (n) \)
kaku \( (n) \)
bajarr \( (n) \)
buriwarr \( (n) \)
baju \( (n) \)
murru-murru \( (adj) \)
malar-malar \( (n) \)
birra \( (n) \)

M
maggot
magic, sorcery
magic, with
magical instrument
magpie
make
male, man
mangrove

kandal \( (n) \)
dikarr \( (n) \)
mulummunji \( (n) \)
wadal \( (n) \)
kurburrubun \( (n) \)
balkal \( (trv) \)
dingkar \( (n) \)
mangkurru \( (n) \) \( \) English loan word

223
mangrove, sp. long round seed
many
many, large number
march fly, big yellow
march fly, grey
march fly, yellow
married
marrow, drippings, brains
marry
massage
matches
mate
maybe
Mayfly, dragonfly
me
meat
meat with little fat
meat with lot of fat
meat with no fat
meat juice
medicine:
green ant larvae, pupae &
egg as a medicine for colds

walbul-walbul (n)
wubul (adj)
kakawarr (nm)
waja (n)
biray (n)
kamay (n)
mamarramanijin (intrv) obsolete
kiru (n)
wunay (trv) or (intrv)
juuma (n)
maji (n) English loan word
kanjal (n)
nguba (ma), kunka (ma)
dijaraban (n)
nganya (pr) direct object of verb
minya (n)
jilu (n)
kunu-kunu (n)
jirrburr (n)
wuynkurr (n)
kalbal, bujal (n)
bush medicine for sores
bush medicine
root medicine for sores

meet on the trail
melt, disappear, burn up
menstruation
mentally ill
mercy

message
message about corroboree:
1. music to herald that
corroboree is about to begin
2. message in corpse's ear
to keep corroboree short

message stick for bad news
message sent by telepathy
message (with a)
methylated spirits
middle
midnight, middle of the night
mimic
mind
mirror

buljun (n)
dukunjaka (n)
bangkan (n)
maku-nyajil (trv)
burray (intro)
mulaji (n)
kunju (adj)
bangkarr-jiba-badi (intro),
manun-manun (adj)
kuku (n), yimbali (n)
dirrmby (n)

jarrjal (n)
wari (n)
yimbali (adj)
mirrbi (n)
dindarra (dir)
kunarangkal (n)
wunyi-wunyi (n)
dukurr (n)
kilaja (n) English loan word
missed nyundan  (trv)
mist nganyil  (n)
mist rising from water wurrbal  (n)
mistakenly kanban  (ma)
mistletoe bungku-murumur  (n)
mob, group, flock, etc. bururr  (adj)
mock, also praise buyay-manil  (trv)
mock, sneer at, shame kinga-dungay-manil  (trv)
mock, tease, make angry kuli-kangal  (trv)
moeity, sub-section mandi  (n)
moldy bulbun  (adj)
money, stones kulji  (n)
moon kija  (n)
more, further jarra  (ma)
morning wunkuwingku  (t)
mosquito kumu  (n)
mother, mother's sister ngamu, mama  (n), from English
mother-in-law biwul  (n)
motion to get attention kinbal  (trv)
mountain manjal  (n)
mountain, high reaches of jalkaraburr  (n)
mouse
mouth
mouth of river, point of land
move (something)
move around
move out of the way
move, turn
movie
mucous, nasal
mud
mudskipper
murderer
muscles in calf of leg
mushroom
mussel
my

jakal (n)
ngandal (n)
bujil (n)
burrki-manil (trv)
burrki (intrv)
wandil (intrv)
jurrki (trv), jurrkiji (intrv)
ngurma (n)
kuyi (n)
kambal-kambal (n)
jalil-jalil (n)
dambunji (n)
makal (n)
jumbay-jumbay (n)
mukirr (n)
ngayku (pr)

N
name
name of deceased (used instead of real name)

burri dalkil (trv), burri (n)
wawu juljal (n)

227
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Kodja</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>name, temporary (one's own name taboo)</td>
<td>burri-kari (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>narrow, too small (clothes)</td>
<td>darra (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>native cherry, bush &amp; fruit</td>
<td>marrku (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>nauseated, squeamish</td>
<td>manu-burray (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>nautilus shell</td>
<td>milbar (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>navel</td>
<td>wurra (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>neat, to make something neat</td>
<td>minjin-damal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>neck</td>
<td>jakay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>necklace</td>
<td>wankar (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>need</td>
<td>wawu (ass)</td>
</tr>
<tr>
<td>nephew, also great grandfather</td>
<td>juway (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>nephew</td>
<td>manda (n), juway (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>nervous</td>
<td>muyul-muyul (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>nest</td>
<td>bulka (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>net, fishnet</td>
<td>makarr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>new</td>
<td>jirakal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>newborn baby</td>
<td>ngawa (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>news, bad</td>
<td>jabubun (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>news, language</td>
<td>kuku (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>niece</td>
<td>ngujurr (n), manda (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
night
no
no good
noise
noisy person
none
noon
north along coast
north-east, north and inland
nose, point of land, mouth of river
nose peg, hole in the pierced nose
not noticing or recognising
not yet
now
nuisance
nuisance, troublemaker
nullanulla
numb feeling

wujurr (n)
kari (neg)
nganjay (adj)
see sounds
nyurra-baka (n)
yamba kari (neg)
wungar wangkar-wangkar (t)
wungar jarra-jarra (t)
kungkarr (dir)
kuwa (dir)
bujil (n)
dabul (n)
ngamba (adj)
kariku (neg)
nyiku (t)
bajurr (n), bujil-barin (n), nyinjirri (n)
janjarr-janjarr (adj)
mirru (n)
kijar-kijar (n)
obey

obliging

ocean

ochre, red
ochre, streaky yellow
ochre, yellow

oil, whale

oily, greasy

okay

old

old man or men

old people

old white-haired man or woman

old woman

once only

one

milka-janay (intrv), kuku nyajil (trv)

ngarrku-ngarrku (adj)

jalun (n)

murbuy (n), wuba (n)

makarra (n)

makirr (n)

mimal (n)

majin (adj)

yala (adj)

mukul (adj)

binga-binga (n), wulman (n), English loan word

marri-marri (n)

bingaji (n)

wulhumann (n), English loan word, kamba (n)

nyubun-birrku (mas)

nyubun (adj)

230
onion
onion plant
only, just
only
open
open place
opium
other
other side
outside
oven, earth
over, other side
over-active children
overhear
oyster
oyster, large round
oyster, larger than jirrum
oyster, mud
oyster, small
oyster, species of
oyster, species of shallow water oyster found on rock
nganyin (n) English loan word
makaji (n)
manu (ma)
nganga (ma)
walngal (trv)
ngunnga (n) (Nyungkul), warrmba (n) (Yalanji)
yamba (n)
yindu (adj)
ngubar (dir)
ngalkal (n)
kurrma (n)
ngubar-ngubar (dir), naka-naka (dir)
wanji-baka (n)
yanday-nyajil (trv)
marrkabina (n), marubu (n)
yulba (n)
julul (n)
juwarru (n)
jirrum (n)
marku (n)
nikar (n)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Bajau Term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>painful</td>
<td>bajay-bajay (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>paint, rub on</td>
<td>julingkal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>pale, as from sickness</td>
<td>barbi (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>palm, black (green upper part of the black palm)</td>
<td>kakan (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>paper, book</td>
<td>kaban (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>parents whose child dies</td>
<td>kulal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>part</td>
<td>kurrmil (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>part, part full, part way</td>
<td>dingkul (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>passionfruit</td>
<td>kajinbur (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>past, right past</td>
<td>walku (ma)</td>
</tr>
<tr>
<td>path</td>
<td>baral (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>peace</td>
<td>milka-marri (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>peacemaker, one who interferes to stop a fight</td>
<td>walmbaji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>peelings</td>
<td>yulban (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>peep</td>
<td>nuril (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>people</td>
<td>bama (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>perceive</td>
<td>nyajil (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>perhaps</td>
<td>nguba (ma)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

232
periwinkle  kunkun (n)
personal belongings  yamba-yamba (n)
pharynx  jaljan (n)
pheasant cuckoo  bulbululul (n), jiwurrmal (n)
picture  ngurma (n)
pig  bikibiki (n) English loan word
pimplles  kunja (n), malar-malar (n)
pinch  jubil (trv), nyarril (trv)
pinch or pat someone's cheek (gesture of affection)  wadi (n)
pineapple  banabul (n) English loan word
pipe  baybu (n) English loan word
pipe, clay  kadirangkal (n)
pipe, short from being broken off  kulu (adj)
pippy, the small clam-like shellfish found in the sand at low tide  bulkiji (n)
pitch, cypress pine  kalbawurr (n)
pity, grieve, sorry  jiba-badi (intrv)
pity, idiom roughly equivalent to English 'poor thing'  buyunkay (adj) (Yalanji) buyunji (adj) (Nyungkul)
place names. It is difficult to pinpoint Aboriginal place names without a point of reference. Therefore, wherever possible the names have been placed in geographical order in lists such as along the sea coast and along rivers. Some of the more prominent place names appear in both the main list in alphabetical order and in the geographical lists which follow the main list. These lists are by no means exhaustive, nor is precise placement claimed in every instance.

Main list:

Alexandra, Mt.       Wundu
Annon River        Yuku-baja
Annon River area   Muliku (between the Annon and the Bloomfield turnoff)
Bailey's Creek     Kaba-kada or Kulngku
Biddle's Mission  Banabila (Olbar's camp)
Billygoat Creek   Jinjurri
Black Mt.         Kalkajaka (Also the caves in that area)
Bloomfield River  (see river list)
Bourgamba         Burrkaymba
Butcher's Hill     Bakikiri
China Camp         Buru
China Camp area   Bijalabay
China Camp area   Bubun
China Camp area   Bulban
China Camp area  Barkamali
China Camp area  Kumarkaji
China Camp area  Milbayarr
Collin's Hill     Jungur
Daintree River    (see river list)
Daintree town     Julay (actually site of the Aboriginal camping ground)
Dick, Harry's location  Kalal-kalal
Emogin Beach     Ngamujin
Gold Hill
Grasstree
Haach's former farm
Helenvale

Jubilee
Kangkaji
Middle Camp

Middle Camp spring
Mill area

Mission site
Oaky Creek
Pearce's landing

Peter Botte, Mt.
Plantation Creek
Poverty, Mt.
Poverty area
Rattlesnake Point

Roaring Meg Falls
Romeo area
Romeo area
Shipton's Flat
Shipton's Flat area

Shipton's Flat area
Skull in rocks
Springvale
Stucky's Gap
Summit

Mawurmbu
Walba-ngarra (story site)
Julkurr
Bibi-karrbaja (or 'Warrkin', loan word from Watkins)
Nambil-nambil
(see coast list)
Dilingku-baja (Also the rock at Harri-gah's Landing. story site)
Baja-baja
Jijamali (coconut grove across from the mill)

Wujal-wujal (present mission)
Balar
Ngurrku (name of the rock in the Bloomfield River which is visible at low tide. Story site)
Ngalba-bulal (story site)
Balabay
Yulbulu
Yumaalba (mountain near Mt. Poverty)
Marbaymba (and the immediate area. story site)
Kija (story site)
Ngarri-murril (towards Bloomfield)
Jiwurru (towards Jubilee)
Kuna
Munju-jubal (near fork of Grasstree Creek)

Bangkal-ngaran (Junction where Grasstree and Bijan Creeks meet)
Dubu-mirrkirr (above the zigzag)
Banbanba
Dulmbil
Manyi (on the road between Bloomfield and Rossville. sea view)

235
<table>
<thead>
<tr>
<th>Place Name</th>
<th>Meaning/Origin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ten Mile area</td>
<td><strong>Bidin-damaja</strong> (bordering upper Daintree River)</td>
</tr>
<tr>
<td>Thompson Creek</td>
<td><em>(see creek list)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Thompson Creek camp</td>
<td><strong>Dikarr or Landin</strong> (English loan word from landing)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tribulation</td>
<td><strong>Kulki</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Wallaby Creek bridge</td>
<td><strong>Mijinan</strong> (between Rossville and Helenvale)</td>
</tr>
<tr>
<td>Watermelon Creek</td>
<td><strong>Muja or Ngurru</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Watermelon Creek area</td>
<td><strong>Karu-kumbu</strong> (upper area, joins with Granite Creek area)</td>
</tr>
<tr>
<td>Watermelon Creek area</td>
<td><strong>Maramba</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Wayalla Plains</td>
<td><strong>Wayal-wayal</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Wayalla Plains area</td>
<td><strong>Ngalkunbu</strong> (upper end of Plantation Creek)</td>
</tr>
<tr>
<td>Wongabudja</td>
<td><strong>Wungkabaja</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Place names along the sea coast from Cedar Bay to the Daintree River**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place Name</th>
<th>Meaning/Origin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cedar Bay</td>
<td><strong>Mangkalba</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Rattlesnake Point and Fritz Creek</td>
<td><strong>Marbaymba</strong> <em>(story site)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Plantation Creek</td>
<td><strong>Balabay</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>North side of Bloomfield River mouth</td>
<td><strong>Jajikal</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>South side of Bloomfield River mouth</td>
<td><strong>Banabila or Jijiniliki</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Tourist fishing camp</td>
<td><strong>Wungkabaja</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Kangkiji</td>
<td><strong>Kangkiji (north end)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Harry Dick's area</td>
<td><strong>Kalal-kalal</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Southwards</td>
<td><strong>Burra-warrija</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Southwards</td>
<td><strong>Kurbbi</strong> <em>(story site of wind)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Cave</td>
<td><strong>Jibul</strong> <em>(story site)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Two jutting stones</td>
<td><strong>Ngiwa</strong> <em>(snake story site)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>On southwards</td>
<td><strong>Malajakuy</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>On southwards</td>
<td><strong>Yida</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Cowie Beach</td>
<td><strong>Kaway</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Emogin Beach</td>
<td><strong>Ngamujin</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

236
Coconut grove near mouth of creek
    Kulingurbu
Lower end of Emogin
    Kaliway (story site, big footprint)
Cape Tribulation
    Kulki
Creek south of Tribulation
    Ngiri
Next ground south
    Muwu1
Bailey's Creek
    Kaba-kada or Kulingku
Point off Snapper Island
    Baku
Snapper Island
    Yibuy-karrbaja

Place names along the Daintree River from Daintree to its source

Daintree
    Julay
upriver
    Mulujin
upriver
    Jiwaymba
stony crossing
    Binda-dijarr
upriver
    Yikan-yikan
upriver
    Binda-milmal
upriver
    Binda-jalbu
upriver
    Burranga
upriver
    Kunyurrumba
upriver
    Jiwukal
upriver
    Milbiya
upriver
    Jangkarra
upriver
    Kalmbakay
upriver
    Wankara
upriver
    Bidin-damaja
junction to Gold Hill
    Jarrabi
upriver
    Ngara-bali-bali
top of divide
    Binda-babara

Place names along the Bloomfield River from its mouth to its source
North side of the river to the mission

from the mouth
    Jajikal
Middle Camp
    Dilngku-baja (also the rock at Harrigan's Landing, story site)

237
Spring at Middle Camp
Horse crossing
Olufson's stretch
Billygoat Creek
stretch below Madsen's Mission site
South side of river to the mission
from the mouth
Collin's Hill
Olbar camp
behind island
Coconut grove
Opposite Middle Camp
Thompson Creek
Pearce's landing
Mission site
From the mission upriver (both sides)
Mission site
above lower falls
upriver
upriver
stock route crossing
upriver
upriver
Roaring Meg Falls
deep water above falls
between China Camp and the Meg River
upriver
Wujal-wujal
Baja-baja
Landin
Jilnganji
Jinjurri or Maraymbaja
Bularr (story site)
Wujal-wujal
Jijiniliji
Jungur
Banabila
Nganjuninda
Jijamali (CREB sign across from the mill)
Jurungu-kija
Dikarr or Landin
Ngurrku (rock in river. story site)
Wujal-wujal
Wujal-wujal (including lower waterfall story site)
Bulgkalba
Walba-murru
Burunbu
Riba (loan word from 'river')
Ngalmbungu
Kubi
Ngamu-kaja
Kija (story site)
Karrulbu (story site)
Milbayarr
Dabul (story site)
upriver
Bourgamba
upriver
upriver
top of divide

Up Thompson Creek (Woobada River) from Spit Island
Aboriginal camp
upriver
upriver
Tributary Creek
upriver
beyond headwaters towards Mt. Peter Botte

Zigzag route to Main Camp
Zigzag
skull rock formation
turnoff to Main Camp

Main Camp trail
Main Camp trail

placenta
plank, also used for box

plant whose broad leaves can be used to cover meat in dirt oven (kurrrma)

platypus
play

Bunumbu
Burrkayamba (Aboriginal camp site)
Jiri-wuran
Jingka-jingka
Binda-babara

Dikarr or Landin
Jarra-maliyan (story site)
Kalngkan-damal
Kabi
Walu-dalbaji (story site)
Warral-warral (story site)

Dikurrbu
Dubu-mirrkirr (story site)
Mabarrba (Aboriginal fighting ground)

Ngumbuymbu
Marangaku (story site)

ngunyin (n)
yulal (n)

dukul-dukul (n)
wambi (n)

ngujury (intrv) (Nyungkul)
kinkay (intrv) (Yalanji)
pleasant (person)  jayarr-jayarr (adj)
point of land, nose, mouth  bujil (n)
of river
poison, trouble, anger  kuli (n)
poison plant found at Rossville  bakul (n)
poke out tongue  nyunjal (trv)
policeman
poor in hunting or anything,  majarr (n)
 lazy
pop-eyed  kungkurr (adj)
porcupine  ngangkin (n)
porpoise, also term for iron  biwuy (n)
possum  yawa (n)
post, also walking stick, stick,  jaba (n)
sapling
posterior as of man, animal or  bunda (n)
bird
potato  budida (n) English loan word
pouch, wallaby's  burul (n)
pour  nyangarril (trv)
powder, cream of tartar, fur  dirka (n)
finecut tobacco
practise
praise, also mock
prawn
prawn, big freshwater
pray
praying mantis, also thunder
pregnant
premature child
prepared
pretend
pretending
pretty
prevent
prick
promise
prone
proper
proud, show off, skiter
provide, put out food
pubic hair

kala-babaji (*INTRV*)
buyay-manil, yulmbarril (*TRV*)
wakal (*N*)
wukuju (*N*)
miyil nandaji (*INTRV*)
jarramali (*N*)
kulngkul (*adj*), balba (*adj*), waralji (*adj*)
bayin (*N*)
ganyi (*adj*), yanday (*adj*)
ganjar (*MA*)
judal (*MA*)
ngulkurrijin (*adj*), mini-mini (*adj*)
nyandil (*TRV*)
bakal (*TRV*)
wawurr-wawurr-bungal (*TRV*)
jarrbar (*MA*)
mumbar (*adj*)
bulmbuy, burrba (*adj*)
wambal (*TRV*)
jirril (*N*)

241
pull, lift  
kulbal \((trv)\)

pumice stone,  
carborundum stone  

jundi \((n)\)

pumpkin  

bulubarr \((n)\)

puncture while biting  

jindal \((trv)\)

purify  

warra-wayjul \((trv)\)

purpose, secret  

nganjarr \((ma)\)

pursue, to go after something to catch it  

juru-warri \((trv)\)

pus, white  

nulu \((n)\)

pus, yellow  

burrkun \((n)\)

push down, upset  

jurrngal \((trv)\)

put  

yijarril \((trv)\)

put into  

walyay-manil \((trv)\), "numbal \((trv)\)

put together  

murru-bungal \((trv)\)

puzzled  

duru-duru \((adj)\)

quartz, also war spear with quartz head  

kuyan \((n)\)

question word  

yala \((qw)\), "Yalanji"; kuda \((qw)\) \((Nyungkul)\)
quick, fast  
quickly (too)  
quiet  
quiet person  

<table>
<thead>
<tr>
<th>quick, fast</th>
<th>jinbal (adj)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>quickly (too)</td>
<td>nganku (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>quiet</td>
<td>janka (adj), kiray (adj), wunbu (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>quiet person</td>
<td>wawu-janka (adj)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>R</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rain</td>
<td>kaba (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rainbow</td>
<td>yirril (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rainbow snake (mythical serpent)</td>
<td>yarru (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rainforest, scrub, jungle</td>
<td>madja (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rapids</td>
<td>bulnjur (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rat</td>
<td>kukur (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rat, kangaroo</td>
<td>jayju (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>rat, white-tailed</td>
<td>durrrkin (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>raw, unripe, green</td>
<td>kayal (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>reach, catch up to</td>
<td>juru-manil (trv)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

243
ready, get things ready yanday-bungal (trv)
realize (something bad) jibabu-nyajil (trv)
recognize nyungun-bungal (trv)
reconcile walu-murumal (intrv)
reconnuekarangal (intrv)
red mula-mula (adj) (Yalanji)
ngala-ngala (adj) (Nyungku)
red, bright marun-marun (adj)
reddish colour jurrbil (adj)
reef dulngku (n)
reef, coral karrangkal (n)
reflection in mirror or still water ngurma (n)
refreshed ngalu-ngalu (adj)
regularly yarbarrka (ma)
relationship jawun-jawun (n), jawun-karra
relative, friend jawun (n)
remember binalku (ass), milka binalku (ass)
milka-nyajil (trv), milkabu manil (trv)
milka-dalkay (intrv), milkanga kaday (intrv)
remind milka-balkal (trv), milka ngabal (trv)
milka-dalkay-manil (trv)
milkanga-bungal (trv)
repeatedly

resin of cypress pine

resin of grass tree

rest

rest, stop working

rest, some

restless

return

rhinoceros beetle

rib

ribs

rice

ridge

ridge pole

rifle

right, as right marriage

right, correct, straight

right (way in speaking)

right hand

right hand side

ringworm

jurungu-jurungu (ma), jururr-jururr (ma) kajaka (ma)

kulbawurr (n)

kanunjul (n)

wawu-balangaji (intrv) wawu-kujiji (intrv)

mara-kunbay (intrv)

kanbal (n)

nginjirri (adj), bayjurr (adj)

nyunbay (intrv), kaday baja (intrv)

murrmun (n)

mirramar (n)

yinkan (n)

janban (n)

manjal, wuburr (n)

bakarr (n)

mirrba (n) now obsolete, marrkin (n)

mini (adj)

junkay (adj)

yaral (adj)

jurrubiji (n)

malabayi (n)

kirrbay (n)
rip apart, open
rip, break, tear
ripe
rise (bread dough), swell
river
river bank
road, path, trail
robber
rock, flat
rock, smooth
roll
roof
root
rope, string
rotten
rotten meat
rough, coarse
round
round face
rub on, paint on
rubbish, as dead leaves
    (not household rubbish)

yirrmal (trv)
dumbarril (trv), kadabal (intrv)
kbul (adj)
wubaji (intrv)

wawubaja (n)
yikin (n)
baral (n)
wurrmay (n)
jalngkarr (n)
jinali (n)
jungkarril (trv), yiringkal (trv)

jiji (n)
ngara (n)
ngurran, karra (n)
muja-muja (adj)
kabu (adj)
dunju (adj)
murru (adj)
yimarr-yiman (adj)
julingkal (trv)

nyamun (n)
rudder for steering
run
rust
rusty

binan (n)
warri (interv)
jirrkul (n)
jurra-jurra (adj)

S

sack, bag
sacred
sad

sad feeling, way you feel when someone talks bad about you

saliva, spittle
salt pan
saity water, as in the sea
same time
sand
sandfly
sapling

kurnun (n)
jajin (adj)
milka-bujar (adj), walu jirrbu-jirrbu (adj)
jirrku (adj)

nyumba (n)
marrka (n)
kalkil (adj)
mururr-mururr (adj)
jukar (n)
munyurri (n), diri-diri (n)
jaba (n)

247
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>satisfied</td>
<td>wawu-daray (<em>intv</em>), wawu karrbal(<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>savage</td>
<td>kuliji (<em>n</em>), kuli-baka (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>save food for someone</td>
<td>minjal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>saw (wood)</td>
<td>yakal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>saw handsaw</td>
<td>kulurrin (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>say</td>
<td>yalamal (<em>trv</em>), balkal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scab</td>
<td>murrka, wurbar (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scabies</td>
<td>murrbun (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scale, snake</td>
<td>munyun (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scale, fish</td>
<td>yijirr (<em>n</em>), jindi (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scatter (like seeds)</td>
<td>yayin-yayin-bungal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scold</td>
<td>murr-kangal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scorpion</td>
<td>munukurru (<em>n</em>), munudumbun (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scrape</td>
<td>yurril (<em>trv</em>), yirrbal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scratch</td>
<td>yirrbal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scratch oneself</td>
<td>yirrbaji (<em>intv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scrub, small patch</td>
<td>kuri (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scrub, jungle, rainforest</td>
<td>madja (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scrub, newly cleared</td>
<td>jamar (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scum in water</td>
<td>miral (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>scum, green</td>
<td>karul-karul (<em>n</em>)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

248
sea, ocean jalun (n)
sea, calm marrka (n)
search for balbi (trv) (Yalanji); nubil (trv) (Nyungkul)
seashore yalmba (n)
seaweed wuyul (n)
second hand things, used things yanday (n)
secretly muwul (ma)
security (just in case) nganganjida (ma)
see nyajil (trv)
see, unable to see properly, if too far away or too dark wuyarr (adj)
seed, also egg, bullet, tablet diburr (n)
seed (black & red) used for necklaces kubirr-kubirr (n)
seek nubil (trv)
selfish kulun (adj)
send yungal (trv)
separate out wangkanil (trv)
separate, apart ngami-ngami (adj)
settled marrimal (intrv)
sew damal (trv)

249
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Dieri</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>shade</td>
<td>wabarr (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shadow</td>
<td>ngurma (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shallow water</td>
<td>yalkan (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shame</td>
<td>kinga-dungay-manil (<em>trv</em>), murrukaday-manil (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>share (food)</td>
<td>wambaji (<em>intrv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>sharp</td>
<td>jalngkun (<em>adj</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>sharpen</td>
<td>nyurrbal (<em>trv</em>), jalngkun-bungal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>she</td>
<td>nyulu (<em>pr</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shell</td>
<td>bungun (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shell, generic term</td>
<td>milbar (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shell, bailer</td>
<td>warkal (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shell, egg</td>
<td>yijirr (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shell, spider</td>
<td>marakal (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shell, turtle, any hard covering such as tree bark</td>
<td>dumbul (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shellfish, species of</td>
<td>wurrul (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shellfish, species of edible</td>
<td>ngarrakaja (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shield</td>
<td>kunjuri (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shine</td>
<td>balbal (<em>trv</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shins</td>
<td>bibar (<em>n</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shiny, glossy</td>
<td>jilu-jilu (<em>adj</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>shiver</td>
<td>yararri (<em>intrv</em>)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

250
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yidinji</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>shoes, also boots</td>
<td>dambal <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shoot a gun, crack a whip</td>
<td>dalkil <em>(trv)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shooting star</td>
<td>binyu <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shoots (of plant)</td>
<td>jurrbu <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>short</td>
<td>kulka <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>short cut</td>
<td>kurrkal <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>short-winded</td>
<td>wawu-darra <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shoulder, fork in tree, river</td>
<td>binda <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shoulder blade</td>
<td>jamalka <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shout</td>
<td>yirrkay <em>(intrv)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shout, cooee</td>
<td>kawal <em>(n)</em>, ngawungkal <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>show</td>
<td>milbil <em>(trv)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>show off, skite, proud</td>
<td>bulmbuy <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shrunken</td>
<td>nyarray <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>shy</td>
<td>murru-kaday <em>(intrv)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>siblings</td>
<td>dajalkira <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>sick</td>
<td>bambay, buyun <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>sick, weak</td>
<td>kima <em>(adj)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>sickly person</td>
<td>bambay-baka <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>side</td>
<td>yinkan <em>(n)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>sigh</td>
<td>wawu yilbil <em>(trv)</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
sign, directional  
duburan (n)

silly, insane, stupid  
kiru kari (n)

silverfish  
jingka-jingka (n)

sin  
milka-daray (introv), buyunmal (introv)  
buyun-buyun (n), buyun-damal (trv)

sinew, string, gristle,  
blood vessel  
biyal (n)

sing  
badi (introv)

sink  
kurndal, bujil-janjil (introv)

sissy, mama's baby  /ngamu-baka (n)

sister, older  
babarr (n)

sister, younger  
jinkurr (n)

sister-in-law (actual)  
warrin (n)

sit, also stay  
bunday (introv)

skin  
yulban (n), wulu (n)

skip, jump, hop  
jalamal (introv)

skull  
dukul bajibay (n)

sky, heaven  
jiri (n)

sky, mackerel  
kurrin-kurrin (n)

slack, loose  
jalkinba (adj)

sleep  
warngku wunay (introv), warngku (n)

sleep, habitually  
warngku-baka (n)
sleepy
slip
slippery
sliver
sloppy
slow
small
small amount
smell
smell, bad
smile, laugh
smoke
smooth
smooth, level
snail
snail, shell back
snail, edible
snake, generic term
  " black with light or reddish belly, poisonous
  " black, gets bigger than red-bellied black snake
  " black, red bellied
  " brown
  " carpet
  " death adder

warnku-kaday (intrv)
julbarr-warri (intrv)
julbarr (adj)
bijal (n), yika (n)
dangal (adj)
kiray, (adj), waymbul (adj), yambal (adj)
karrkay (adj)
buban (adj)
jila (n), nyumal (trv)
jila-burra (n)
bunjay (n)
kubu (n)
dirka-dirka (adj)
jalngka (adj)
kaduy (n)
balungkul (n)
karraway (n)
jarba (n)
binju (n)
buwul (n)
bindimu (n)
jinkalmu (n)
kurriyala (n)
kundurr (n)
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>snake, freshwater</strong></th>
<th><strong>banamu (n)</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot; poisonous, sp. found at Helenvale, Rossville and Shipton's Flat</td>
<td><strong>bajalji (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; python, North Queensland</td>
<td><strong>kurriyala (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; python, rock</td>
<td><strong>kabul (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; rainbow serpent (mythological serpent)</td>
<td><strong>yarru (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; sea</td>
<td><strong>yuray (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; species of</td>
<td><strong>ngumbul (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; taipan</td>
<td><strong>jinkalmu (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; tree snake, brown</td>
<td><strong>kungkun (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; tree snake, green</td>
<td><strong>kaikamuku (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; tree snake, species</td>
<td><strong>bubal (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; water snake, short light brown or yellow</td>
<td><strong>bakay (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; water, yellow</td>
<td><strong>barka (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; whip</td>
<td><strong>jijirrbay (n)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot; zebra, striped water snake</td>
<td><strong>kabuljaka (n)</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**snatch**
nyarrmal (trv)(Nyungkul only), karrbal (trv)

**sneeze**
kunji (n), kunji-damaji (trv)

**sneer at, mock**
kinga-dungay-manil (trv)

**snore**
burrngkuy (n), burrngkuy bangkal(trv)

**soak**
ngabal (trv)

**soak, spring**
jirka (n) (Yalanji), buray (n) (Nyungkul)

**soda, bicarbonate**
dunju (n)

**soft, sick**
kima (adj)

254
some, rest: kanbal (n)
something: junjuy (n)
son-in-law: ngalayin (n)
song: wulngku (n)
song, curse: kanyil (n)
song, type of sacred: yukurr (n)
soon: nyiku baja (t), nyiku-nyiku (t)
sorcery: burri-burri (n), dikarr (n)
sore: baji (n).
sore, also salt water, sour or too spicy food: kaka (adj)
sorrow: dukul kulngkul (adj), milka-bujar (adj)
sorry, grieve, pity: jiba-badi (intrv)
sound of chewing: jangkuwi (n)

sounds:
- barking (dog or crocodile): walngkurr (n)
- cicada in scrub: kurubarr (n)
- cooee, shout: kawal (n)
- crash or sharp crack: kadil (n)
- crying, weeping, mourning: nyirray (n)
- drumbeat, sound made by women beating palms of closed hands on thigh: bulbul (n)
- drumming water: kuljan (n)
sounds, 'people' noise
rattling, motor
rumbling
rustling
shout

nyurra (n)
numburr (n)
kubungubun (n)
yanja (n)
kawal (n)

soup
milkul (n)

sour, bitter taste
marrbal (n), kaka (n)

south
naka (dir)

south & east, south along coast
naka (dir)

south west, south & inland from coast
jibarr (dir)

spear
" , generic
damal (trv)
kalka (n)

duwar (n)

" , black palm (also name of black palm tree)
dajal (n), murrangkal (n)
dikarra (n)

" , fighting
yinba, kalka, yirrmba (n)

" , fighting with stingray barb
kalka (n)
yingkan (n)

" , fish

" , fishing

" , knife

" , one point spear made from black palm and stinging barbs
bukul-bukul (n)

" , point used for turtle
kurrajjan (n)

" , sea turtle, harpoon
kukuni (n)

" , stick, bamboo
dara (n)

" , three-pronged
jindal (n)

" , thrower, regular curved one at Bloomfield
balur (n)

" , war with quartz head
kuyan (n)

spear to kill
mungkil (trv)
speared person  muji (n)
speckled  wurri-wurri (adj)
spider (and spider web)  malal (n)
spider lily  jakari (n)
spill, lose, waste  kilbal (trv), nyangarril(trv)
spirit  wawu-janbay (n)
  , kind of  dajay (n)
  , child's  bayin (n)
  , kind of (follows people after dark to harm them)  burrkul (n)
  , belonging to person  manu-kalkaji (n)
  , water  warral-warral (n)
  , man's  wawu (n)
  , bad kind  wuyngkul (n)
  , bad one, certain kind  malka-malka (n)
  , crocodile  dungkanji (n)
  , generic term  dubu (n)
  , of a dead person, a ghost  dubu (n)
  , who kills people  dambun (n)
  , type of  dimur-dimur (n)
spiritualist  dimulji (n)
spit  nyumba (n); nyumba-yilbal(trv)
splash  minji (n); ngarngkal (n)
split  yika-damal (trv)
  buru-warri (intrv); buru-warri-manil (trv)
sponge  wuju  (n)
spoon (old time)  jurungurr  (n)
spotted  wurri-wurri  (adj), jinjurr-jinjurr  (adj)
spouse  ngaybirr  (n)
sprain  yarangkan  (intrv)
spread  ngaral  (trv)
spring  jirka  (n)  (Yalanji), buray  (n)  (Nyungul)
squat  mingki-janay  (intrv)
squeamish, nauseated  manu-burray  (adj)
squeaky (voice)  ngaru  (adj)
squeeze, also knead  dingkal  (trv)
squid  nuwri  (n)
stab  bakal  (trv)
stagger  burra-warri  (intrv)
stalk  karaji  (intrv)
stand (something up)  jajirril  (trv)
stand  janay  (intrv)
star  Ny: mula wajarr  (n)
star, morning  Yal - dawar  (n)

258
start (like a motor)   yudal (trv)
startle             jiba-warri-manil (trv)
startled            jiba-warri (intrv)
state of being      wunay (intrv)
statue              ngurma (n)
stay                bunday (intrv)
steal               ngakil (trv)
steep               jalkar-jalkar (adj)
step on             nyarril (trv)
stern (of boat)     bijikan (n)
stew                milkul (n)
stick               juku (n); jaba (n); kimil (n)
stick to            janbay (intrv), janbangaji (intrv)
sticky              nguyul (adj), janbar (adj)
stingray, small species jarramali (n)
stingy              jakay dandi (adj)
stir                murni (trv)
stockman            marrkin-marrkin (n)
stomach             waral (n)
stone               jangka (n); kulji (n)
stop
stop, to come to a stop
stop, to make someone come to a stop
stop, to stop someone doing something
straight
straighten
straighten up
strain
stranger
straw hat
strength
stretch, as on awakening
strike by lightning
string
striped
stroll (slow walk)
strong
strong, too strong taste
stubborn
muku walimal (intrv)
janay (intrv)
janay-manil (trv)
nyandil (trv)
junkay (adj)
jikal (trv), ngura-ngurangal (trv)
minjan-damal (trv)
yarangkan (intrv)
ngarrbal (n)
dawarr (n)
junkurr (n)
jikaji (adj)
dalbarril (trv)
biyal (n); karra (n)
wurri-wurri (adj)
jilba-burra (n)
junkurrji (n), yaykarr (adj)
jambuy (n)
milka-dudu (adj); dukul-dandi (adj); jilbi-dandi(adj); munju-dandi(adj); walu-dandi (adj); walu-walu (adj)
stuck
stuck, glued together
stupid
subsection, moiety
suck
suck down, as in quicksand
suffer
sugar
sugar bag
sulky
sun
sunset
surprised
surprised very much
swallow
swamp
swamp water
swear
sweat
sweep

jayban (introv)
kalkandiji (introv)
kiru kari (n)
mandi (n)
buymbil (trv)
yurru-janjil (introv)
warrngkal (introv); warrngkay (introv)
juka (n) (English loan word)
nganyin (n)
nyambay (adj)
wungar (n)
wungar daray (introv)
ngangkay (introv)
kungkur-kaday (introv)
mabal (trv); yurmbil(trv)
walngka (n); mabil (n)
daburri (n)
yukil (trv)
jila-warri (introv)
kidal (trv)

261
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yolngu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sweet potato</td>
<td>bangkamu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>swell</td>
<td>wubaji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>swift</td>
<td>yaykarr (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>swim</td>
<td>maraji (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>swim, bathe</td>
<td>janjil (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>swing</td>
<td>wuri (intrv)</td>
</tr>
<tr>
<td>sword, wooden</td>
<td>wakay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tablet (medicine)</td>
<td>diburr (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Taboo</td>
<td>jabul (adj) (Nyungkul), yirmbal (adj) (Yalanji)</td>
</tr>
<tr>
<td>Taboo food</td>
<td>jaibayn (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tadpole</td>
<td>kubu-kubu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tail</td>
<td>biji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tail tip</td>
<td>wurmbu (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Take</td>
<td>wundil (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>Take off</td>
<td>walngal (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>Take off clothes</td>
<td>yikanyil (trv)</td>
</tr>
<tr>
<td>Talk, straight</td>
<td>kuku yaral (n)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

262
talk together, discuss  balkaway (intrv)
tall  kalbali (adj)
tall person, very tall  kurri-kurri (n)
tame  minday (adj); muna (adj)
tar  makul-makul (n)
tar from tree for spear making  julnji (n)
taro  jarru (n)
taste  nganj (n); babal (trv); nyumal (trv)
tea  diyi (n) (English loan word)
tea leaves  kalbanbina (n)
tea pot  dibarr (n) (English loan word)
teach  binal-bungal (trv)
tear  milbal (n)
tear, break  dumbarril (trv)
tease  ngingal (trv); jirra-kangal (trv)
tease (in fun)  kuya-bungal (trv)
tease, mock, make angry  kuli-kangal (trv)
tell  balkal (trv); milbil (trv)
tell on, tattle  mambarril (trv)
temper, throwing things in a temper

marra-warril (intrv)

temple (body part)

walurringkal (n)

tempt

milka-bakal (trv)

that

yinya (dem)

that way

yarra (dir)

there

yinya (dem); yinyay (dem)

they two

bula (pr)

they all

jana (pr)

thief

wurrmay (n), mara muna (adj)

thigh

waba (n)

thin

bural(adj), buyi (adj), yayji(adj)

things

junjuy-junjuy (n)

think

milkabu baykal (trv); milkabu dumbarril (trv); milkabu wukurril (trv); milkanga kaday (intrv)

thirsty

wawu-wulay (intrv)

this

yala (dem); yanyu (dem) (Nyungkul);
yaluy (dem) (Yalanji)

this side

ngundu (dir)

thorns

bukul-bukul (n)

thoughtlessly (about danger)

marra-warril (intrv)
three  kultur (adj)
throat  manu (n)
throat, voice  bulu (n)
through  jirralinku (ma)
throw  yilbal (trv)
throw a spear with a woomera  mimal (trv)
thunder, thunderstorm, thunderhead  jarramali (n)
tickle  yiwarri (trv); kiji-kijiyal (trv)
tide  yira (n)
tide, low  ngajal (n)
tidy  minjin-damal (trv)
tie, join  kuna-bungal (trv)
tie  kajal (trv)
tighten, jam  kalkandil (trv)
tightly built  murba (adj)
tip, end  jungku (n)
tired  baja-burray (intrv); wawu-wulay (intrv)
tired (of so much noise)  milka-burray (adj)
tobacco leaf  jika-birra (n)
today

toe

toe, big

toenail

together

together because of interest in each other

tomorrow

tongue

too (also)

tooth

toothache, rotten tooth

top

top of head

torch made of paperbark tree bark

totem
	ouch

tough

tough, healthy

towards

nyiku (t)
durrui (n)
murun (n)
birri (n)
muru (adj)
kalbarr (adj)
wunkun (t)
nyabil (n)
ngarra (ma); yalarrku (ma)
dirra (n)
bukarr (n)
wuyar (n)
kurrrburrbun (n)
jidi (n)
mulkal-mulkal (n)
karrbal (trv); baral (trv)
jakibiyal (adj)
dandi (adj)
maku (dir adjunct)
toys with wheels  baki (*n*)  (English loan word from buggy)

track (as animal track)  baral (*n*)

trade  dajiway (*intrv*)

trail  baral (*n*)

tread on  nyarril (*trv*)

tree, generic term  juku (*n*)

ladyapple (fruit and tree)  bulngkarr
black bean  baway
bloodwood species  kuji-kuji; kawarr; babajaka
bottlebrush  yumu
boxwood  dari
breadfruit  burrin-burrin

candlenut  bilar
pencil cedar  mirrbangku
cherry, black (edible)  kawunjil
cherry, finger  kalbariji
cherry, wild (edible)  jungka
coconut  jirimandi
coolibah  nyumbil
corkwood  jilbar
cottontree  wawuburra
"dead finish"  yurrunjii
fern tree  malurri
fig species with edible fruit  kumin
fig species  mujarr
fig, Moreton Bay  baril-baril
fig, large edible  binanji
fig species  ngurrku

267
<table>
<thead>
<tr>
<th>Common Name</th>
<th>Indigenous Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fig species</td>
<td>yinkunji</td>
</tr>
<tr>
<td>fig species</td>
<td>jarrangkal</td>
</tr>
<tr>
<td>fig species, edible</td>
<td>jilanji</td>
</tr>
<tr>
<td>flame</td>
<td>ngakun</td>
</tr>
<tr>
<td>grass tree</td>
<td>nganjirr</td>
</tr>
<tr>
<td>gum, baldy</td>
<td>jabarr</td>
</tr>
<tr>
<td>gum, Malaleuca (woolly butt)</td>
<td>kalkuri</td>
</tr>
<tr>
<td>gum, water</td>
<td>dajumbar (Nyangkul), jina-jina</td>
</tr>
<tr>
<td>gum, white</td>
<td>(Yalanji)</td>
</tr>
<tr>
<td>hickory</td>
<td>kayjurr, bajar</td>
</tr>
<tr>
<td>ironwood</td>
<td>ngadil, dilbal</td>
</tr>
<tr>
<td>Leichardt</td>
<td>jujabala</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove species</td>
<td>kabal</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove species</td>
<td>kurunkal</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove species</td>
<td>marril</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove species</td>
<td>miyilabu</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove species</td>
<td>kajul</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove species</td>
<td>kakaji</td>
</tr>
<tr>
<td>maple, silky; yellow maple timber</td>
<td>kulbar</td>
</tr>
<tr>
<td>messmate</td>
<td>warka</td>
</tr>
<tr>
<td>milk</td>
<td>kuray-kuray</td>
</tr>
<tr>
<td>oak, river/she</td>
<td>kingal</td>
</tr>
<tr>
<td>oak species</td>
<td>mingur</td>
</tr>
<tr>
<td>oak species</td>
<td>dalban</td>
</tr>
<tr>
<td>oak species</td>
<td>mingur</td>
</tr>
<tr>
<td>oilnut tree</td>
<td>duwar</td>
</tr>
<tr>
<td>palm, black</td>
<td>jajikal</td>
</tr>
<tr>
<td>palm, pandanus/screw palm</td>
<td>yawarr, kunjarri</td>
</tr>
<tr>
<td>species of palm</td>
<td>dulmbil</td>
</tr>
<tr>
<td>umbrella palm</td>
<td>buyku</td>
</tr>
<tr>
<td>paperbark</td>
<td>dili</td>
</tr>
<tr>
<td>pine, corkwood</td>
<td>mungari</td>
</tr>
<tr>
<td>pine, Kaori</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
pine, sea
plum, Burdekin
plum, species
plum, wild, poisonous without leaching
poison nut tree, species
Queensland nut
quondong, blue
scrub
stinging tree
stringybark
ti, species
ti, the fruit of which must be cooked before eating
wattle, black with yellow flower
wattle, species
wattle, white
woolly butt, Malaleuca gum
zemia nut
zemia, species of scrub zemia
other trees
various species
species with edible fruit
species with poisonous sap
species with edible fruit like cherry
species with long finger-like seeds
species and its fruit which must be leached
madu
kurruy bulbul
jundul
jalnji; jinjay
barka
janbal
wuyumbiri
mili
marbaji; warka; wulgkur
marngkil; marrabal; bijin; wanjakan
bikarrakul
yarun
yumba
yalngkal
kalkuri
marra
julbin
kuralbi; kurrun; milbarkal;
mura; balmbalka; buyukal;
wankan; wankar; karrandal
mukukanka; murrkul; durral;
gurrkul; jinjajal
miyil
banday
bingkajiri
bujabay
species with edible fruit something like soursop but smaller - bukunjarra
little tree with thorns on branches - mungka-mungka
species with edible red seed - ngalkarran
species with edible white seed - wada
species with small edible green apple - julbal
species which grows along beaches - dalkan
treetop - wurmbu (n)
tremble - yararri (intrv)
(on) trial - nganya-burra (adj)
tribe of legendary women - warral-warral (n)
trick - jurril-bungal (trv)
tricky, clever - duray (adj)
trip - jurrngaji (intrv)
trocus shell - dakaldakal (n)
trouble - kuli (n)
troublemaker - janjarr-janjarr (adj)
trousers - jarruja (n) (English loan word)
true (questioning) - yukil (adj)
trunk (hollow tree) - dimbirr (n)
truth - manubaja (n)
truthful - junkali (adj)
try  babal (trv); kala-babal (trv)
turn, move  jurrkil (trv); jurrkiji (intrv)
turn over to  mambarril (trv)
turtle, sea  yalnga (n); ngawiya (n)
turtle, freshwater  ngujay (n)
turtle shell  kadan (n)
turtle spear point  kurajan (n) (Yalanji); biyul (n) (Nyungkul)
twist  murni (trv)
two  jambul (adj)

U

umbilical cord  wurra (n)
umbrella part of umbrella palm  muyurr (n)
unable, not good at something  nganyi-burra (adj)
unafraid  muna (adj); minday (adj)
uncle, mother's brother  kalnga (n)
unconscious  wulay (intrv)
underneath  bada-bada (dir)

271
underwater kural (mz)
unexpected ngangkal (trv)
uninhabited jirrbu-jirrbu (adj)
unripe kayal (adj); kalki (adj)
unsociable wawu-daki (ma)
until now nyikurrku (t)
up wangkar (dir)
upper jaw barrkar (n)
upriver wangkar (dir)
upset jurrngal (trv)
urine kumbu (n); yiwan (n); dalngarri (n)

V
(in) vain wumba (adj)
very bajaku (mod)
vine kalal (n)
vine, species with fruit wangay (n)
vine, stinging waji-waji (n)
visible nguwimal (adj)

272
visit  manu-damal (trv)
voice, throat  bulu (n)
voice, hoarse  bulu-ngaru (adj)
voice (heard but not understood)  ngulngkul
voice of spirit  nganja (n)
vomit  kama (n); kaljil (trv)

W

wail  badi (intrv)
waist  nyidu (n); yinkan (n)
waist, on the side  bandin (n)
wait for  kujil (trv)
wake (someone)  walngai (trv)
wake  jilba (n); jinabu dungay (intrv)
walk  jilba (n)
walkabout  jilba (n)
wallaby, grass  darrba (n)
wallaby, little  jumar (n)
wallaby, plains  kadar (n)
wallaby, rock  budukul (n)
wallaby, scrub  bimbarrbay (n)
want  wawu (ass)
war, fight  mabarr  (n)

warm (something)  burakal  (trv)

warm oneself as at a fire or in the sunshine  burakaji  (intrv)

warn  milka-bakal  (trv)

wart  mijan  (n)

wash (something)  damal  (trv); julurril  (trv)

wash (someone else)  janji-manil  (trv)

wash oneself  janjil  (intrv); julurriji  (intrv)

wash away, as in a flood  jarmbil  (trv)

wasp, mud  wawurr-wawurr  (n)

wasp, small paper  murma  (n)

waste, lose  kilbal  (trv)

watch  miyil-janay  (intrv); miyilji bunday  (intrv)

watch (to see where someone is going)  warringal  (trv)

water  bana  (n)

water, running  yirri  (n)

water billy  dikirr  (n)

waterfall  yiri  (n)

water goanna  bulbuji  (n)
water hole (deep)       yarru (n)
wave                     mulngku (n)
wax made by bees         nyumbirr (n)
we plural, exclusive     nganjin (pp)
we plural, inclusive     ngana (pp)
we two, exclusive        ngalin (pp)
we two, inclusive        ngali (pp)
weak                     kala-burra (adj)
weak, sick, soft         kima (adj)
weak, light-weight       bala (adj); burdal (adj)
weapon                   jurrngkurr (n)
weather changing (rain or cold entering) wadil (tvu)
weave                    wukurril (tvu)
web (spider)             ngunynin (n)
welcome                  yulmbarril (tvu)
well                     kakawarri (ma)
well (after being sick) kumbir (adj)
well, not sick           ngulkurr (adj)
wet                      duna (adj); ngunay (adj); yaru (adj)
wet season               kambar (n)
what                     wanyu (gv)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Pama-Nyungan</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>when</td>
<td>wanja-wanja (qo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>when / if</td>
<td>kaki (conj)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>where</td>
<td>wanja (qo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>where from</td>
<td>wanjamun (qo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>where to</td>
<td>wanjabu (qo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>which</td>
<td>wanjarr (qo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>which way</td>
<td>wanjaburr (qo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>whip</td>
<td>wuybu (n) (English loan word)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>whip something/someone</td>
<td>wuybubu kulbal (trv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>whirlwind</td>
<td>wurunurruru (n); jukar-warra (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>whiskers</td>
<td>walarr (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>whisper</td>
<td>yayngkar (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>whistle</td>
<td>kwimbur (n); kwimbur yirrkay (trv)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>white ant eggs</td>
<td>jungu-jungu (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>white, light coloured</td>
<td>bingaji (adj)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>white of egg</td>
<td>jamal (n)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>white person</td>
<td>waybala ọw(Nyungkul); waybul (n)(Yalanji); (both English loan words)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>white woman</td>
<td>mijiji (n) (English loan word)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>who</td>
<td>wanju (qo)(Nyungkul); wanja (n)(Yalanji)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>why</td>
<td>wanyurrinku (qo); wanyurrimin (qo)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
why to
wide
widow / widower
wife
willing
wilted
win
wind
wind, fair wind
windbreak
wing
wipe
wish
without any, empty
woman, female
woman habitually falling in love
woman who has recently given birth to a baby
women, mythical tribe of
wood, tree
woomera

wanyurrimbu (qv)
dulngki (adj); yalmbar (adj)
bunjil (n)
manyarr(n); biwar (n); kuban (n)
wawurr-wawurr (adj)
nganjay (adj)
ngarra-yilbal (trv)
muyar (n)
kumbamu (n)
kilili (n); bira (n)
nangki (n); marra (n); dakil (n)
kidal (trv)
wawu (ase); wawu yungal (trv)
maru-maru (adj); yamba kari (neg)
jalbu (n)
kurmba (n)
warral-warral (n)
juku (n)
milbayarr (n)
woomera, decorated butt
woomera, hook
woomera, regular curved Bloomfield one
woomera, used for defense in punishment
work
worm
worried
worrier, one who paces the floor and worries
wound, not yet healed
wrinkled because of age
wrinkles on skin, cicatrice
wrist
wrong, wrongly
wrong, bad

ngurmu (n)
mingu (n)
balur (n)
mirrba (n)
kirrajì (intro)
durra (n); nganjamu (n)
milka-bujar (adj); wawu-buyun (adj)
wawurrijinjì (n)
muja (n)
nyarray (adj)
kurrul (n)
jinbar- (n)
wadu (ma); wadu-wadu (ma)
buyun (adj)

Y

yam, hairy; must be cooked, ground up and leached
yam, long thin variety

wukay (n)
bambayal (n)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Yalanji</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yam, small round</td>
<td>banjay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>yam, species which must be</td>
<td>biyangkul (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>roasted, ground &amp; leached</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yam, various species</td>
<td>bungk; kalkurr; kawu; ngakun; warrabuka; wawukuna; wubali</td>
</tr>
<tr>
<td>yam (or digging) stick</td>
<td>juwal (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>yawn</td>
<td>warimaji (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>yearn</td>
<td>wawu-buyun (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>yes</td>
<td>yuwu</td>
</tr>
<tr>
<td>yesterday</td>
<td>yilayku (t)</td>
</tr>
<tr>
<td>yolk (of egg)</td>
<td>birukay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>you, direct object of verb</td>
<td>yunun (p) (Yalanji); yununyin (p) (Nyungkul)</td>
</tr>
<tr>
<td>you, dual</td>
<td>yubal (p)</td>
</tr>
<tr>
<td>you, plural</td>
<td>yurra (p)</td>
</tr>
<tr>
<td>you, singular</td>
<td>yundu (p)</td>
</tr>
<tr>
<td>young man</td>
<td>warru (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>young one</td>
<td>karrkay (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>your, dual</td>
<td>yubalanga (p)</td>
</tr>
<tr>
<td>your, plural</td>
<td>yurranga (p)</td>
</tr>
<tr>
<td>your, singular</td>
<td>yunu (p)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE KUKU-YALANJI LANGUAGE

The Kuku-Yalanji alphabet has 16 letters. The consonants are b, d, j, k, l, m, n, ny, ng, r, rr, w, y. The rr is used for the rolled r, like the Scottish r. The remainder are pronounced either as their English equivalents or very similarly to them. The vowels are a, i, u. They are pronounced as follows: a as in father, i as in pit, u as in put.

In order to understand the examples given and to put the words of this dictionary into sentences, there must be some knowledge of the grammar of Kuku-Yalanji. On the following pages are some highlights of the grammar. But it must be remembered that, like every language, this one also has irregularities in its grammar. These highlights are written so the Kuku-Yalanji people may see how beautifully their language works. It is also written to fill the need of white people in Kuku-Yalanji country for some sort of guide to the language.

Word Order Words can be put in any order in a sentence.

Verbs Verbs are the action words: they tell what the subject of the sentence is doing.
Bob is the subject of these sentences: Bob hit Tom.
Bob ran away.

Verbs are divided into two classes:
transitive
and intransitive.
1. Transitive verbs.

Transitive verbs may have an object, which is the person or thing being acted upon.

nyulu kaya kunin 'He hit the dog.'
he dog hit
subject object verb

When the action has been completed, \text{n} is added to the end of the verb (like English past tense).

jabi 'kick' jabin 'kicked'

When the action is not yet complete, \text{l} is added to the end of the verb. (This is used for both English present tense and future tense.)

jabi 'kick' jabil 'kicks, will kick'

If the verb has 3 syllables, then \text{ka} is added when telling someone to do something.

julurrin 'washed (clothes)'
julurril 'wash, will wash'
julurrika 'wash!'

Sometimes you can put something between the verb and the ending. One thing is \text{wa}. It says that two or more people are doing something to each other.

jana kuniwan 'They were fighting (hitting each other).'
they hit

The other thing is \text{ji}. When \text{ji} is used, something is done to the subject.

nyulu yakajin 'He cut himself.'
he cut

mayi nyajijin 'The food was seen.'
food see
2. Intransitive verbs. Intransitive verbs cannot take an object. When the action has been completed, n is added to the end of the verb. (This is the same as the transitive verbs.) BUT, when the action is not yet complete, or someone is told to do something, then y is added. (This is different from the transitive verbs.)

\[ \text{dungan} \quad \text{'went'} \quad \text{dungay} \quad \text{'goes, will go, go!'} \]

If the verb ends in i, then y is not written.

\[ \text{warri} \quad \text{'runs, will run, run!'} \]

If the verb has three syllables, then ka is added when telling someone to do something.

\[ \begin{align*}
\text{ngujuri} & \quad \text{'plays, will play'} \\
\text{ngujurin} & \quad \text{'played'} \\
\text{ngujurika} & \quad \text{'play!'}
\end{align*} \]

One part of a word can be put between the verb and the ending. This is ri. It shows that two or more people are doing it.

\[ \begin{align*}
\text{dungan} & \quad \text{'he went'} \\
\text{jana dungarin} & \quad \text{'they went'} \\
\text{they go}
\end{align*} \]

**Parts of Verbs**

There are other parts which may be added to both transitive and intransitive verbs.

1. nka or nku 'want to', 'should'

\[ \text{dunganka} \quad \text{'want, intend to go'} \]

It can also be used for 'in order to'.

\[ \begin{align*}
\text{ngayu dungay, mayi maninka} & \quad \text{'I'll go to get food.'} \\
\text{I go food get}
\end{align*} \]

2. nji 'might' in a warning sense.

\[ \begin{align*}
\text{nyulu yunun nyajinji} & \quad \text{'He might see you.'} \\
\text{he you see}
\end{align*} \]
3. Repeating the verb shows that the action is continuing.
   nukal-nukan 'was eating'
   dungan-dungay 'is/will be going'

4. nya shows that someone does something lots of times.
   nyulu Cooktown dunganya 'He always goes to Cooktown.'
   he go
   nya also means 'because'
   nyulu banbadi daranya 'He's crying because he fell down.'
   he crying fall

5. nyaku shows something which could be true but is not at present.
   nyulu dunganyaku 'He should go (but won't).'
   he go
   nyulu dunganyaku, ngayu nyajinyaku 'If he would have gone, I
   he go I see would have seen (him).

6. njiku means 'before'
   nyulu dungan, ngayu kadanjiku 'He went before I came.'
   he went I come

Other Parts of Verbs

1. rrku/arrku means 'all, everything'
   nukarrku 'eat (it) all'
   eat

2. Other ways of telling people to do things. Mostly, you would
   use the ways written earlier in this book, but if you wanted to
   be polite, or make sure the person understands, you could use
   these ways.

   a) To be polite, add ngarr/ngurr to the verb. This is often used
      if the person does not have to do what you ask, because of
      kinship or for other reasons.
      dayangarr 'please give'
      give

   b) If you want the command to be definite or emphatic, then add
      rr/arr to the verb.
      kadayarr 'Come!'

284
3. There are also ways to make other words into verbs, or verbs which cannot show an action on a thing into verbs which can (intransitive verbs into transitive verbs).

a) Making verbs which do not show an action on a thing.

mal: nyulu ngulkurrman 'He is better.'
    he    good

maniji: mayi wungaramaniji 'The food will be in the sunshine.'
    food sun in

b) Making verbs which show an action on a thing. These verbs show actions which cause something to happen.

bungal: bana wumbul-bunga 'Heat the water.'
      water hot

damal: bayabu bayan buyun-daman 'The fire ruined the house.'
      fire house bad

kangal: nyulu bulki kuli-kangan 'He teased the bullock.'
      he bullock anger

mal: nyulu mayi daray-manin 'He dropped the food.'
    he food fall

Naming Words (for a person, place or thing). There are 3 kinds.

a) Living - people, animals, moving things
    kaya 'dog'  bama 'Aborigine'

b) Non-living - things which do not move, or are not themselves alive.
    juku 'tree'  mara 'hand'

c) Naming words with three syllables and words borrowed from English
   that do not sound like words in Kuku-Yalanji.
    ngawiya 'sea-turtle' truck

Naming words can be used to show many things.

1. The doer of an action, but action which is not done to a person or thing (subject of an intransitive verb) or someone or something that is described.

   bama dungan 'The Aborigine went.'
   Aborigine went
2. The person or thing acted on (the object of a transitive verb). No part is added to these words.
   ngayu bama nyajin 'I saw the Aborigine.'
   I Aborigine saw

3. The person who does an action on something or someone (the subject of a transitive verb). The part of the word added is different for each of the three different kinds of naming words, and also depends on the last vowel and consonant in the naming word. All of the examples are subjects of a transitive verb.

a) Living things
   i) When the last vowel in the part of the naming word to which all other parts were added is i or a.
      without a consonant ngka: bamangka 'Aborigine'
      with a consonant angka: maralangka 'young girl'
   ii) When the last vowel is u
      without a consonant ngku: dunyungku 'husband'
      with a consonant ungku: biwulungku 'mother-in-law'

b) Non-living things
   i) When the last letter in the part of the naming word to which other parts were added is rr, l or n.
      with the last vowel i or a da: ngurrranka 'cloud'
      with the last vowel u du: dukuldu 'head'
   ii) When the last letter is a vowel bu:
      kababu 'rain'
      jukubu 'stick/tree'
   iii) When the last letter is r
      with the last vowel i or a abu: muyarabu 'wind'
      with the last vowel u ubu: bulburubu 'dust'
iv) When the last letter is \( y \)
   with the last vowel \( i \) or \( a \) nja: kabanyja 'small ant hill'
   with the last vowel \( u \) nju: junjyunju 'something'

c) Three-syllable naming words

   mundu: ngawiyamundu 'sea turtle'
   truckmundu 'truck'

4. Place. This does the same thing as 'in', 'at', 'by', etc. in English. The part of the word added is different for different kinds of naming words, and depends on the last vowel and consonant.

a) Living things
   With the last letter \( i \) or \( a \) nda: bamanda 'to the Aboriginal'
   With the last letter \( u \) ndu: dunyundu 'to the husband'
   With the last vowel \( i \) or \( a \) ending in a consonant, anda: maralanda 'to the young girl'
   With the last vowel \( u \), ending in a consonant, undu: biwulundu 'to the mother-in-law'

b) Non-Living things
   i) With the last letter \( a \) or \( i \) nga: maranga 'to the hand'
   ii) With the last letter \( u \) ngu: jukungu 'to the tree'
   iii) With the last consonant \( n \), \( rr \), or \( l \), and the vowel before \( i \) or \( a \), ba: bayanba 'to the house'
        and the vowel before \( u \) bu: wuburrrbu 'to the hill'
   iv) With the last consonant \( r \) and the vowel before \( i \) or \( a \), \( a \) or \( anga \): dawara
        dawaranga
        'by the star'
        and the vowel before \( y \), \( u \) or \( ungu \): bulburu
        bulburungu
        'to the dust'
v) With the last letter \( \gamma \)
and the vowel before \( i \) or \( a \) \(mba\): \( \text{kabaymba} \) 'to the small antill'
and the vowel before \( u \) \( \text{mbu}\): \( \text{duduymbu} \) 'to the bush'
c) Three syllable naming words have \( \text{munbu} \) added.
\( \text{ngawiyamunbu} \) 'to the sea turtle' if you think of an animal as meat, not alive, you must use a non-living ending.
\( \text{truckmunbu} \) 'to the truck'

5. Possessor or one who benefits.

This shows that someone has something or is helped by something. In the Yalanji dialect, it is shown by \( \text{mu, amu or umu} \), depending on whether the last letter of a naming word is a consonant, and depending on what the last vowel is.

In the Nyungul dialect it is shown by \( \text{nga, ngu, anga or ungu} \), depending on the last letters of the naming word.

\( \text{bamamu/bamanga} \) 'the Aborigine's'
\( \text{dunyumu/dunyungu} \) 'the husband's'
\( \text{maralamu/maralanga} \) 'the young girl's'
\( \text{biwulumu/biwulungu} \) 'the mother-in-law's'

\( \text{nyulu bana manin ngamungu/ngamumu} \) 'He got water for mother.'
he water got mother

6. 'From' is shown by \( \text{andamun} \) after a consonant or
\( \text{ndamun} \) after a vowel in living things,
\( \text{mun} \) in non-living things,
\( \text{munmun} \) or \( \text{mun} \) in three-syllable naming words.

\( \text{bamandamun} \) 'from the Aboriginal'
\( \text{bayammun} \) 'from the house'
\( \text{ngawiyamunmun} / \text{ngayiyamun} \) 'from the sea turtle'
\( \text{mun} \) is used more often than \( \text{munmun} \)
7. 'With' when it means that someone goes with someone else.
   This is shown by nji after a vowel and
   anji or unji after a consonant with living things,
   by jji after a vowel or iji after a consonant
   for non-living things,
   and by munji in three syllable naming words.
   bamanji 'with the Aborigine'
   biwulunji 'with the mother-in-law'
   ngawiyamunji 'with the sea turtle'/*
      'have a sea turtle'

8. 'With' when it means 'by means of'. It shows that a non-living
   thing is being used for something.
   For non-living things
   i) ending in a vowel, bu is added
      nyulu kaya jukubu kunin
      he dog stick hit
      'He hit the dog with a stick.'
   ii) ending in n, rr or l, da or du is added.
      nyulu bikibiki marrkinda kunin
      he pig gun killed
      'He killed the pig with a gun.'
   iii) ending in y, nja or nju is added
      nyulu duduyunju nandan
      he bush covered
      'He covered it with a bush.'
   iv) ending in r, abu or ubu is added.
      muyarabu birra yilban
      wind leaves threw
      'The wind blew the leaves.'
   v) on three syllable naming words, mundu is added
      nyulu yangkijamundu mula kidan
      he handkerchief blood wiped
      'He wiped the blood with a handkerchief.'
9. Association. This is something which is associated in any way with the doer of the action.

a) Living things
   ending in a vowel, nka or nkuk is added
   ngayu yinyilji kayanka
     I afraid dog
   'I'm afraid of the dog!'

   ending in a consonant, anka or unku is added
   nyulu jarra jirray maralanka
     she more big girl
   'She is bigger than the girl'

b) Non-living things
   ending in a vowel, ka or kul is added
   ngayu majika
     I matches
   'I want matches'

   ending in y, nka or nkuk is added
   ngayu nyumba-buyun minyaka ngujayinka
     I crave meat fresh water turtle
   'I'm hungry for fresh water turtle meat.'

   ending in other consonants, aka or ukuk is added
   ngayu nyumba-buyun minyaka kadarak
     I crave meat wallaby
   'I'm hungry for wallaby meat.'

c) Three syllable words, munku is added
   ngayu nyumba-buyun minyaka ngawiyamunku
   I crave meat sea turtle
   'I'm hungry for sea turtle meat.'

Other Parts which may be added to Naming Words

1. Groups of people.
   warra is added for people of a particular place
   Bloomfield-warra 'The Bloomfield people'

   karra is added for people of a particular type
   ngamu-karra 'all the mothers'
   mother
2. Repeating the word shows more than one.
   warru-warru 'the young men'

3. If ji (Kuku-Yalanji) or jilin (Kuku-Nyungkul) is added, then that person is responsible to do the job.
   nyuluji bana manil 'He is responsible to get water.'
   he water get

4. A verb can be changed into a naming word by adding nya.
   wanarrinya nganya wawu-wulay-manil
   run me thirsty cause
   'Running makes me thirsty.'

5. A verb can act like a naming word associated with the doer of the action by adding first nya and then 'munku (the part added to three syllable words for association).
   ngayu nyungun kujil kadanyamunku
   I him wait come
   'I'll wait for him to come.'

Naming-word groups

If a word is used to tell more about a naming word, it will have the same part added as the naming word does.
   kayanda ngumbungu 'to the black dog'
   dog black
   nyulu jarba kunin jakubu yalbaynya 'He hit the snake with a big stick.'
   he snake hit stick big

Verbs can be used to describe naming words, if nya is added to them.
   ngayu dungan lineji kadabanya
   I went line-with break
   'I went with the broken line.'
   nyulu nganyu nyajin kankadanya
   he me saw coming
   'He saw me coming.'
For two uses, the doer of an action on something and place, **nya** is added to the action word and also the word part added to three-part naming words for that use. This need not be added if it is clear from the word order what naming word it describes.

\[
\begin{align*}
\text{ngayu dungan bamanda bundandanyamunbu} & \quad \text{I went people-to sitting} \\
\text{jalbungku nganya nyajin julurrinyamundu} & \quad \text{woman me saw wash} \\
\end{align*}
\]

'I went to the people (who were) sitting.'

'The woman (who was) washing saw me.'

**Extra naming words - Pronouns**

These can be used instead of naming words.

The same word-parts can be added to these pronouns as are added to naming words, except that no parts are added to pronouns which are subjects of the verb. These are:

\[
\begin{align*}
\text{ngayu} & \quad \text{''I''} \\
\text{ngalin} & \quad \text{''we two (you and I)''} \\
\text{ngana} & \quad \text{''we mob (you and I and others)''} \\
\text{nganjin} & \quad \text{''we mob (but not you)''} \\
\text{yundu} & \quad \text{''you (one person)''} \\
\text{yubal} & \quad \text{''you two people''} \\
\text{yurra} & \quad \text{''you mob''} \\
\text{nyulu} & \quad \text{''he/she/it''} \\
\text{bula} & \quad \text{''they two''} \\
\text{jana} & \quad \text{''they mob''} \\
\end{align*}
\]

Some pronouns have a different form when they are objects. Others have **in** or **nin** (Nyungkul dialect) or **an** or **ngan** (Yalanji dialect) added.

\[
\begin{align*}
\text{ngayu} & \quad \text{''I'' becomes nganya ''me''} \\
\text{yubal} & \quad \text{''you two'' (subject) becomes yubalin/yubalan ''you two'' (object)} \\
\end{align*}
\]
Manner words are like words in English that tell us more about action words. Some are just manner words and do not have added word parts.

nyulu jururr-jururr dungay 'He always goes.'
he always repeatedly go

Some have ku, aku or uku added, which change another kind of word into a manner word.
mumbaru ku dungay 'Go carefully.'
careful go

'After' may be shown by wawu -- -- mun
wawu mayimu 'after (eating) food'
food
wawu yinyamun 'after that'

If 'after' is used with a verb, then add nya to the verb before mun
wawu nukanyanmun 'after eating'
eat

tell

There are some parts which may be used on almost any word.
da 'now, then' shows present or future time

karida 'not now'
negative

ngayu dungay, janandada balkal 'I'll go, then tell them.'
I go them tell

ku 'still, yet' shows past time
kariku 'not yet'
negative

kuda 'definitely, for sure.'
nyulu dungaykuda
go

'He'll go for sure.'
bi shows the speaker has found out something he didn't know before. He usually sounds surprised.

yinyabi  '(it's) there' (didn't know it was there before)

there

La (in the Nyungkul dialect) and lu (in the Yalanji dialect) show the exact place or the exact thing.

yinyala  'There it is.'

there

nya shows something indefinite

ngadikunya

long ago

'(sometime) a long time ago'

ngarr/ngurr  'first'

yundungurr  'you first'

you

ku shows emphasis

nyuluku  dungay

he go

'He is the one (who) will go.'
NOTE: This is a revised price list. Due to rising postage rates, prices quoted are now basic prices not including handling and postage. Discounts are available on quantity orders. All enquiries should be made to:

Bookseller
SIL
PO Berrimah
Darwin NT 5788
Australia

Series A

Volume 1: Five Papers in Australian Phonologies, ed. J. Hudson vii + 204 pp. October 1977 530 g

(Alyawarra phonology; A tentative description of the phonemes of the Ngalkbun language (including a small word list); Notes on rhythmic patterning in Iwaidja; What are contrastive syllables? The Wik-Munkan picture; A phonological analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin.)

Volume 2: Papers on Iwaidja Phonology and Grammar, N. Pym xiii + 253 pp. April 1979 480 g

(Two papers on phonology, five on grammar. First extensive description of Iwaidja. Phonologically interesting (5 stop series, but 4 laterals) as well as grammatically - a prefixing language with no noun classes and no case marking.)


(Notes on paragraph division in Tiwi; The sentence boundaries and basic types in Ngaanyatjarra narratives; Clause types in Gugu-Yalanji; The Walmajarri noun phrase.)

Volume 4: A Distinctive Features Approach to Djinang Phonology and Verb Morphology, B. Waters ix + 159 pp. December 1979 330 g

(Syllable length and stress in Nunggubuyu; Burarra, Kala Lagaw Ya (Saibai dialect), Anindilyakwa, Murinbata phonologies; Burarra orthography; high level phonology in Walmajarri; use of the symbol ny in Australian Aboriginal orthographies.)

Volume 6: Papers in Warlpiri Grammar: In Memory of Lothar Jagst
ed. S. Swartz, xii + 315 pp.
June 1982
$5.80
550 g
(L. Jagst, A tentative description of Ngardilpa (Warlpiri) verbs; D. Nash, Warlpiri verb roots and preverbs; K. Hale, Essential features of Warlpiri clauses; S. Swartz, Syntactic structure of Warlpiri clauses; M. Saughren, A preliminary description of propositional particles in Warlpiri.)

Volume 7: Ngaanyatjarra Sentences, A. Glass
xii + 93 pp.
February 1983
$3.50
230 g
(Describes grammatical structure of the Sentence and meaning and usage of various sentence types.)

Volume 8: Grammatical and Semantic Aspects of Fitzroy Valley Kriol, J. Hudson, xiv + 191 pp.
August 1983
$4.75
360 g

Volume 9: Aboriginal and Islander Grammars: Collected Papers
November 1985
$4.75
270 g
(M. Godfrey, Repetition of Tiwi at Clause Level; N. Pym, Ivaldja Verbal Clauses; C. Street, Murinbata Noun Classes; R. Kennedy, Clauses in Kala Lagaw Ya; R. Kennedy, Kalaw Kawaw Verbs—Speaker Perspective and Tense, Mood, and Aspect.)

Series B

Volume 1: The Walmatjari: An Introduction to the Language and Culture (3rd, slightly revised printing), J. Hudson, E. Richards, P. Siddon, P. Skinner et al.
vii + 109 pp. + one language cassette giving Walmajarri words and phrases from Sections 3 and 5 of this volume.
May 1978
$6.00
380 g
Volume only $3.50
320 g

Volume 2: Papers in Literacy and Bilingual Education
November 1978
$3.50
390 g
(Northern Territory bilingual education (with a preview of a selection of programmes in six other countries); Teaching aids for Tiwi; Transition from Australian Aboriginal languages to English: as it applies to children in bilingual schools; A literacy programme for maximum compatibility with teaching methods used in Australian schools.)
Volume 3: An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)
J.R. Sandefur, vii + 185 pp. February 1979
(Historical background and introduction to pidgins and creoles; phonology, orthography and grammar. Most extensive description of 'Roper Creole' published.)

Volume 4: Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary
J.R. and J.L. Sandefur, v + 136 pp. February 1979 360 g
(Creole to English: approx 2725 entries.)

Volume 5: An Introduction to Conversational Kriol, J.R. and J.L. Sandefur, xix + 74 pp. + 6 sound cassettes (360 minutes)
February 1981 610 g
(Manual with 30 lessons, each containing conversation, vocabulary, drills, grammar notes; stories by different Kriol speakers; tips on language learning; 6 60-minute cassettes using Kriol speakers and keyed to the manual.)

Manual only $4.50 210 g

* SPECIAL OFFER: We are offering Series B Vol. 3 and Vol. 4 at the discount price of $3.00 each with the purchase of Series B Vol. 5 (manual and tapes).

Volume 6: Literacy in an Aboriginal Context, ed. S. Hargrave
ix + 133 pp. April 1981 290 g
(Cultural considerations in vernacular literacy programmes for traditionally oriented adult Aborigines; Characteristics of Aboriginal cognitive abilities; Implications for literacy and research programmes; A suggested strategy for an Alyawarra literacy programme from a community development viewpoint; Vernacular literacy for Warlpiri adults; Developing a literature for Kriol.)

Volume 7: Kuku-Yalanji Dictionary, comps. H. and R. Hershberger
vii + 294 pp. April 1982 490 g
(Three sections: vernacular to English (approx. 2500 vernacular entries); English to vernacular; Introduction to the grammar of Kuku-Yalanji, written in a non-technical style.)
Volume 8: *Language and Culture*, ed. S. Hargrave
x + 226 pp. December 1982
$5.50 410 g
(J. Kirton with N. Timothy, Some thoughts on Yanyuwa language and culture; H. Geytenbeek, Nyangumarta Kinship: A woman's viewpoint; J. Stokes, A description of the mathematical concepts of Groote Eylandt Aborigines; J. Harris, Facts and fallacies of Aboriginal number systems; B. Sayers, Aboriginal mathematical concepts; S. Hargrave, A report on colour term research in five Aboriginal languages.)

Volume 9: *An Interim Djinang Dictionary*, comp. B. Waters
xii + 231 pp. October 1983
$5.50 410 g
(Four sections: introduction, vernacular to English, and two reversed dictionaries – one organized around English keywords and the other organized around Roget's Thesaurus semantic category numbers.)

$4.50 270 g
(Aspects of developing a writing system with particular reference to the revision of the Kriol orthography; A guide to the Kriol writing system; A resource guide to Kriol.)

Volume 11: *Language Survey*, eds. J. Hudson and N. Pym
xi + 167 pp. June 1984
$5.50 300 g
(K. Hansen, Communicability of some Western Desert communilects; D Glasgow, Report on survey of the Central Northern Territory; N. Pym, Observations on language change at Hope Vale.)

Volume 12: *Papers in Literacy*, ed. B. Larrimore
vii + 172 pp. December 1984
$5.50 280 g
(Testing epenthetic vowels in Anindilyakwa; Diagnostic testing of the Anindilyakwa orthography; Preparing vernacular beginning reading materials for the Ndjebbana (Kunibidji) bilingual education program; Reports on Warlpiri literacy workshops.)

Also available:

*Bibliography of the Summer Institute of Linguistics*,
Australian Aborigines Branch, up to August 1981,
$1.00 80 g
compiled by E. Jagst